EUROPEAN TERMINOLOGY AND ACADEMIA

"Terminology without Borders"

a multilingual collaborative and networking project

Terminology Coordination (DG TRAD)

Table of contents

1. Introduction, Terminology Management in the European Parliament, Rodolfo Maslias

2. A study visit to TermCoord and the Portuguese Translation Unit, Margarida Castro

3. The new features of IATE, Nadezhda Krasteva

4. Terminology without Borders, Angelica Marino, Sofia Vigo

TERMINOLOGY COORDINATION
European Parliament
DG TRAD

Terminology in the European Parliament

The History of Translation and Terminology in the EU Institutions

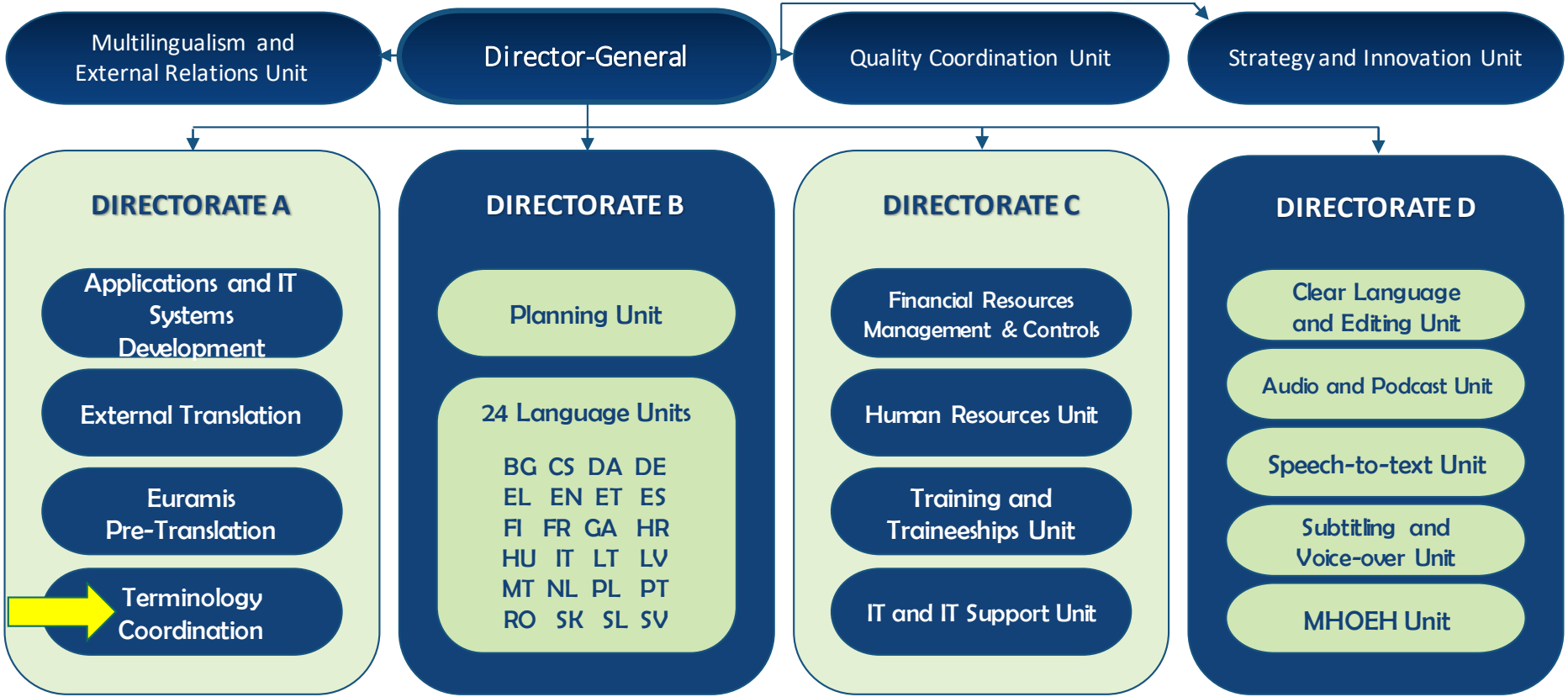
The typewriter, the correcting tape and the dictaphone

The Terminology… database

The resources for translation and terminology – dictionaries and printed glossaries

The first training rooms with computers

DIRECTORATE-GENERAL FOR TRANSLATION



Terminology work in the central coordination

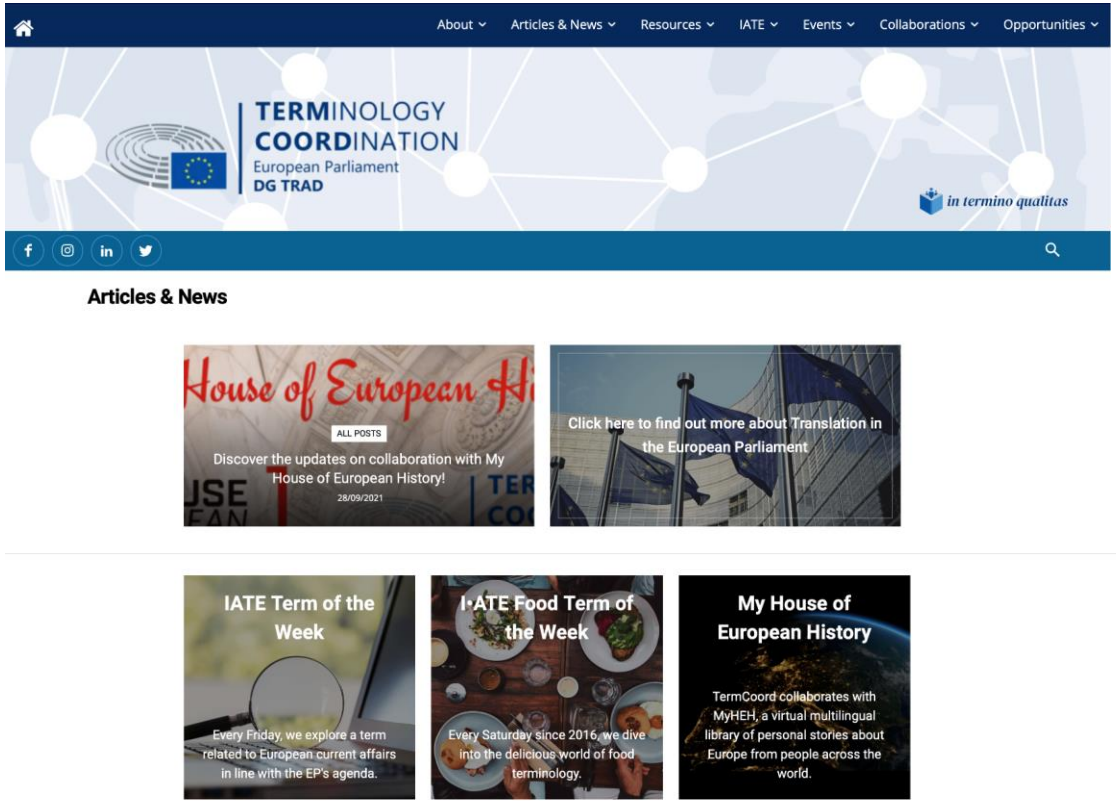
- 10 permanent staff posts
- Terminology trainees
- Communication trainees
- Rotating terminologists (seconded translators)

Our partners in the Language Units

- **"Part-time" terminologists** – translators carrying out terminology work on the side
- **Minimum two** terminologists per Unit
- **Terminology Network** – a network of around 120 terminologists of every language units (meetings twice a year and cooperating online)

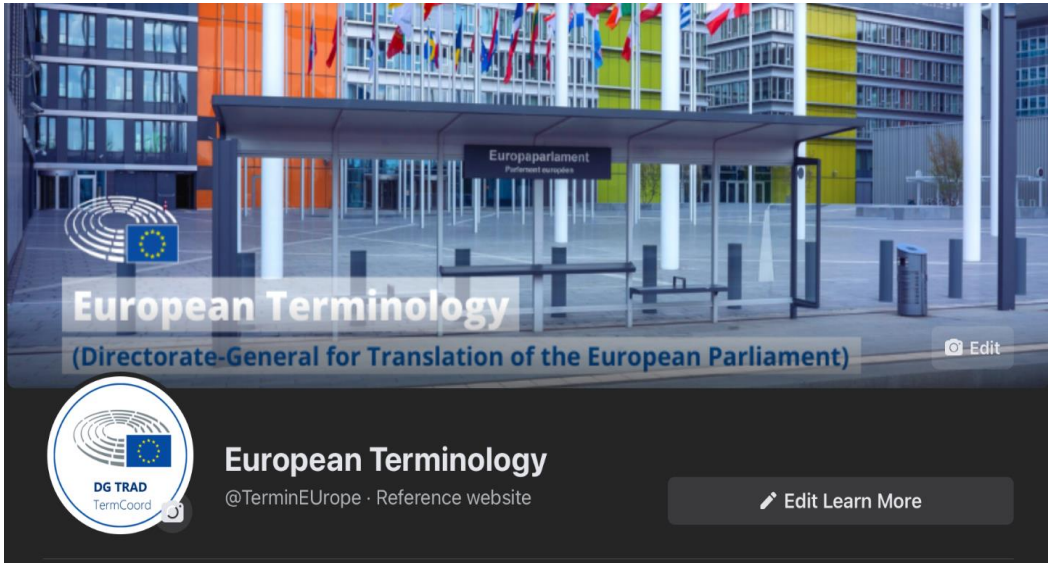
External communication

- Created in 2011
- Content on:
  - Terminology
  - Translation
  - Interpreting
  - Linguistics



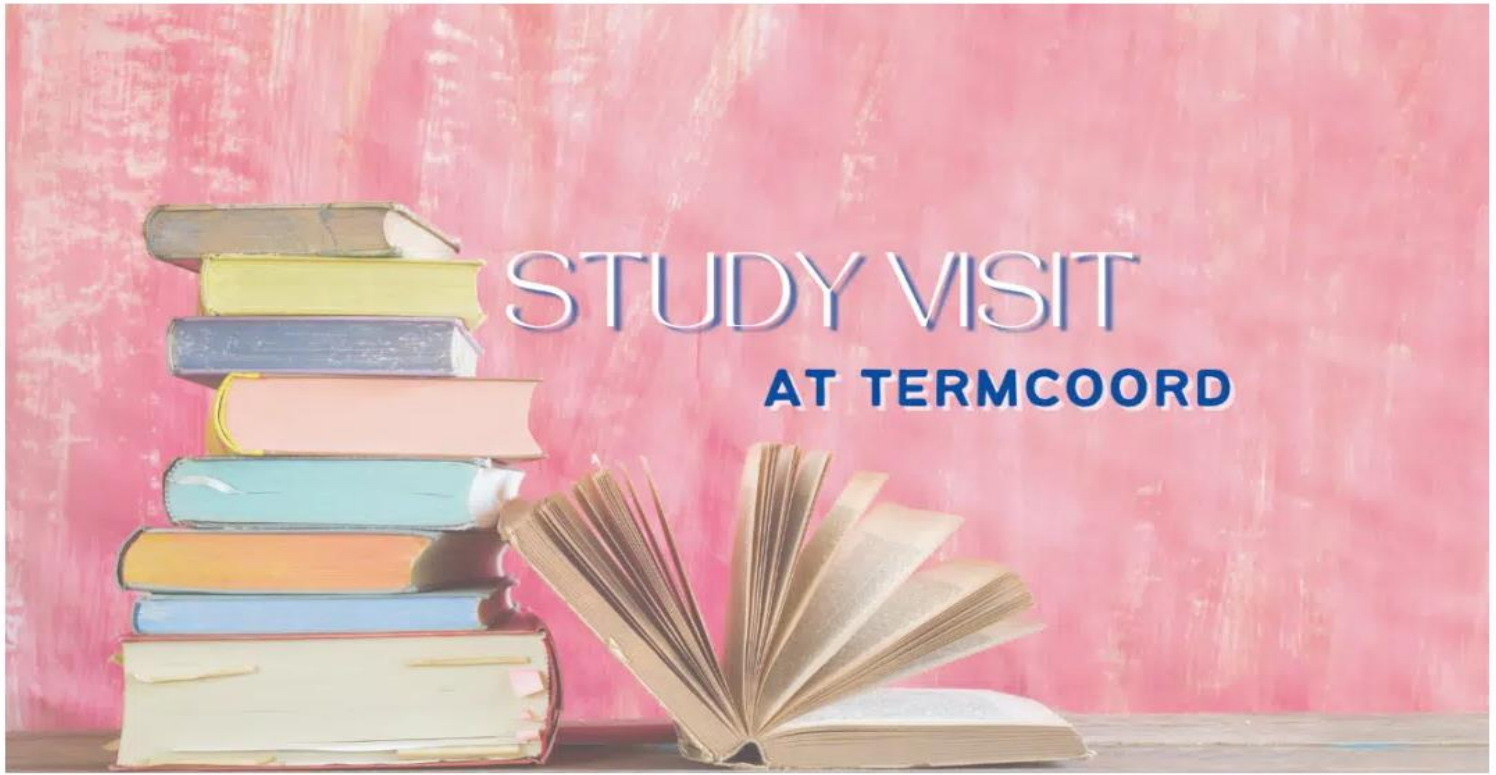
Follow, Like, Connect, Retweet, Tag TermCoord!

In a desire to make it easier for TermCoord's community to find us on our social media, we have created a common brand. You can now find us on the following links under the same handle:



- **Facebook**: https://www.facebook.com/TerminEUrope/
- **Instagram**: https://www.instagram.com/termineurope/
- **Twitter**: https://twitter.com/TerminEUrope/
- **LinkedIn**: https://www.linkedin.com/in/terminEUrope/

Study visit from Portugal in TermCoord

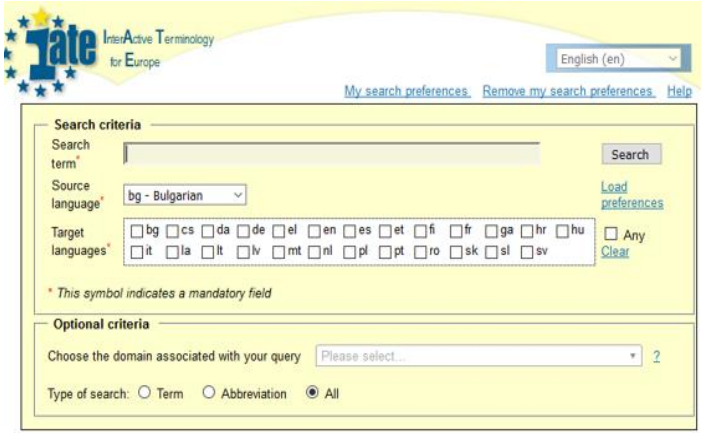


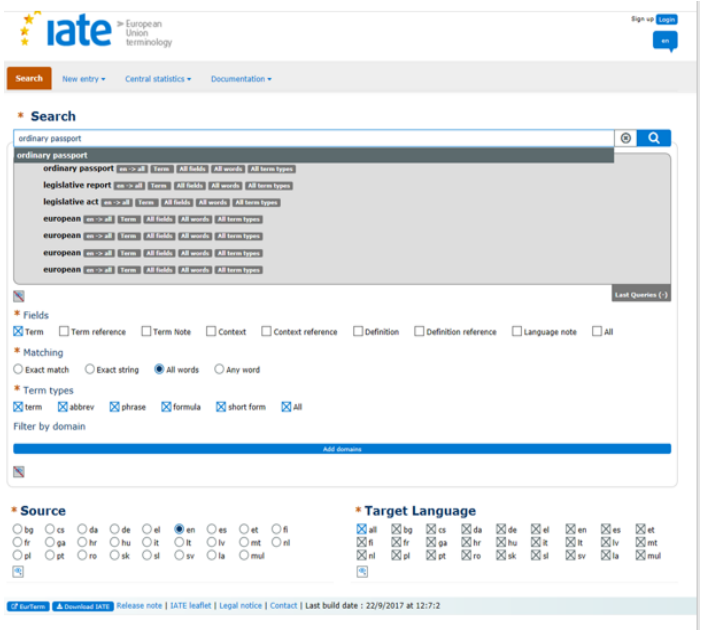
Read the article here!

Let's surf in IATE!

2018: The New IATE

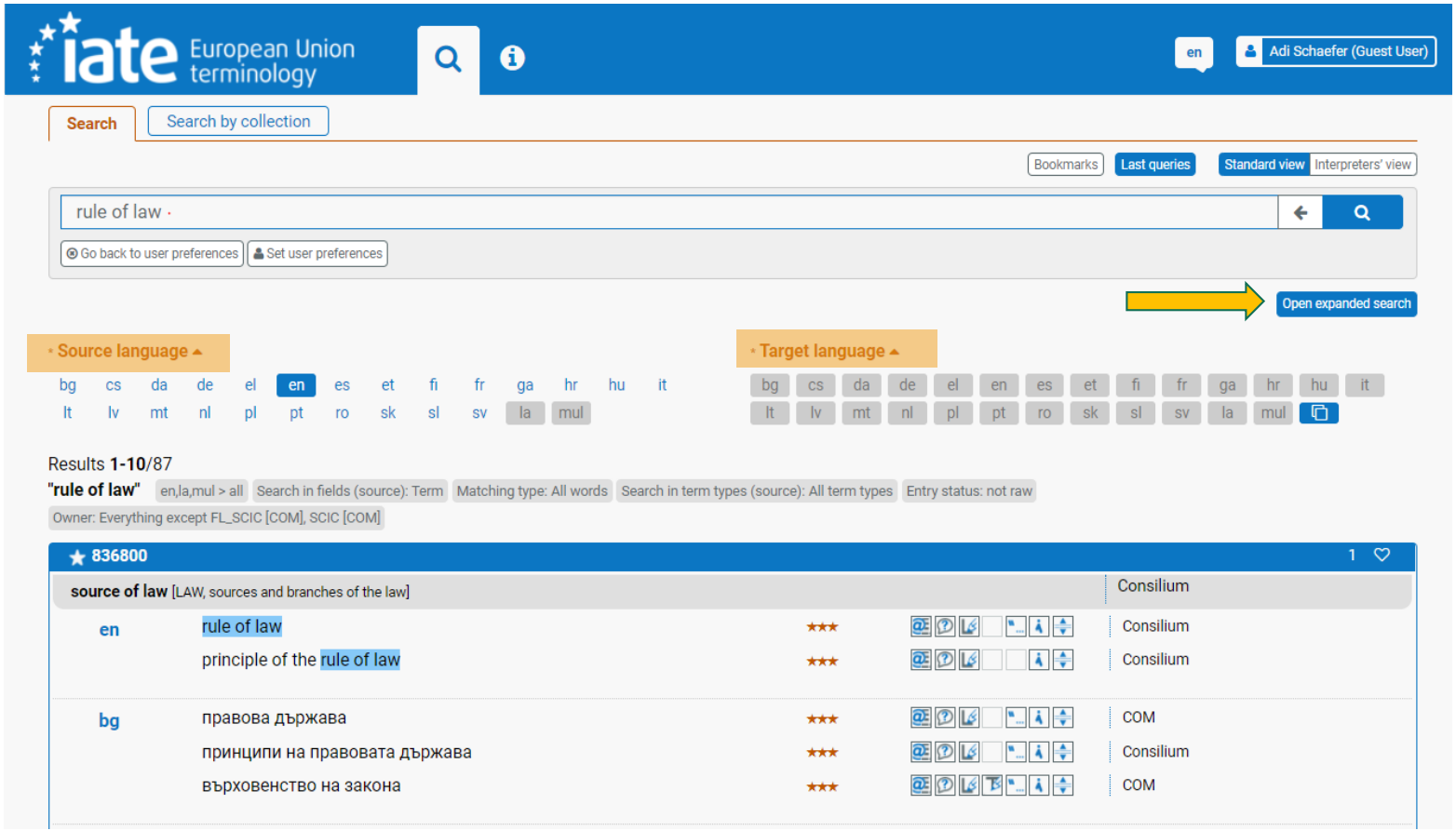
- Interinstitutional terminological database of the EU Institutions;
- Created in 2002, new version released in 2018;
- Terms in the 24 EU languages;
- Fusion of digital databases like Eurodicautom (Commission) and Euterpe (Parliament);
- Managed by 10 EU Institutions;
- It is public and its content can be used for free;
- 21 domains and hundreds of subdomains based on EuroVoc domains





The New IATE – *Search*

Simple search



iate European Union terminology

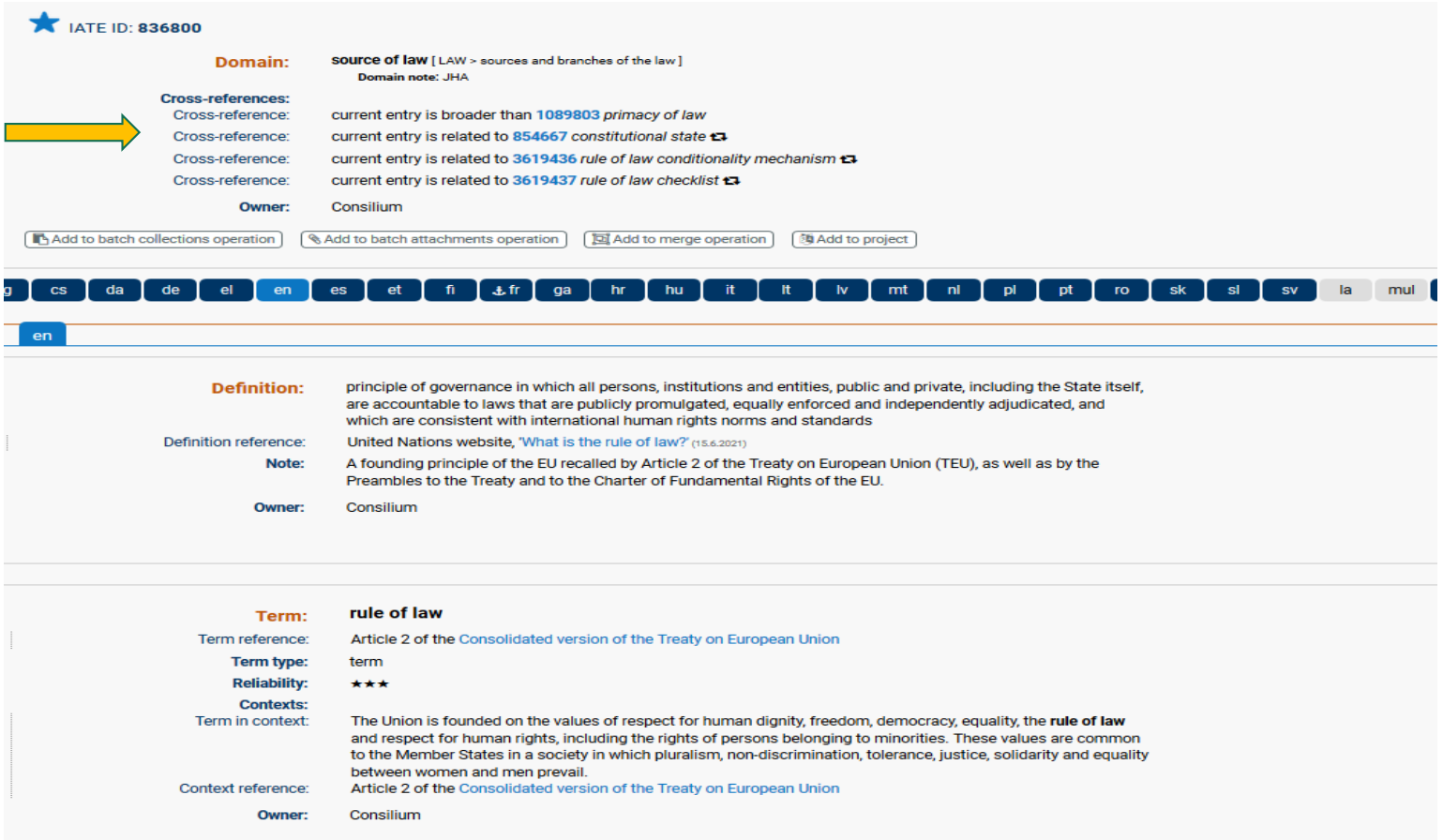
The New IATE – *Search*

Expand fields from results page

iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

Full entry view



IATE ID: **836800**

Domain: **source of law** [LAW > sources and branches of the law]
Domain note: JHA

Cross-references:
Cross-reference: current entry is broader than 1089803 *primacy of law*
Cross-reference: current entry is related to 854667 *constitutional state*
Cross-reference: current entry is related to 3619436 *rule of law conditionality mechanism*
Cross-reference: current entry is related to 3619437 *rule of law checklist*

Owner: Consilium

Add to batch collections operation | Add to batch attachments operation | Add to merge operation | Add to project

cs da de el en es et fi fr ga hr hu it lt lv mt nl pl pt ro sk sl sv la mul

en

Definition: principle of governance in which all persons, institutions and entities, public and private, including the State itself, are accountable to laws that are publicly promulgated, equally enforced and independently adjudicated, and which are consistent with international human rights norms and standards

Definition reference: United Nations website, 'What is the rule of law?' (15.6.2021)

Note: A founding principle of the EU recalled by Article 2 of the Treaty on European Union (TEU), as well as by the Preambles to the Treaty and to the Charter of Fundamental Rights of the EU.

Owner: Consilium

Term: **rule of law**

Term reference: Article 2 of the Consolidated version of the Treaty on European Union

Term type: term

Reliability: ★★★

Contexts:

Term in context: The Union is founded on the values of respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the **rule of law** and respect for human rights, including the rights of persons belonging to minorities. These values are common to the Member States in a society in which pluralism, non-discrimination, tolerance, justice, solidarity and equality between women and men prevail.

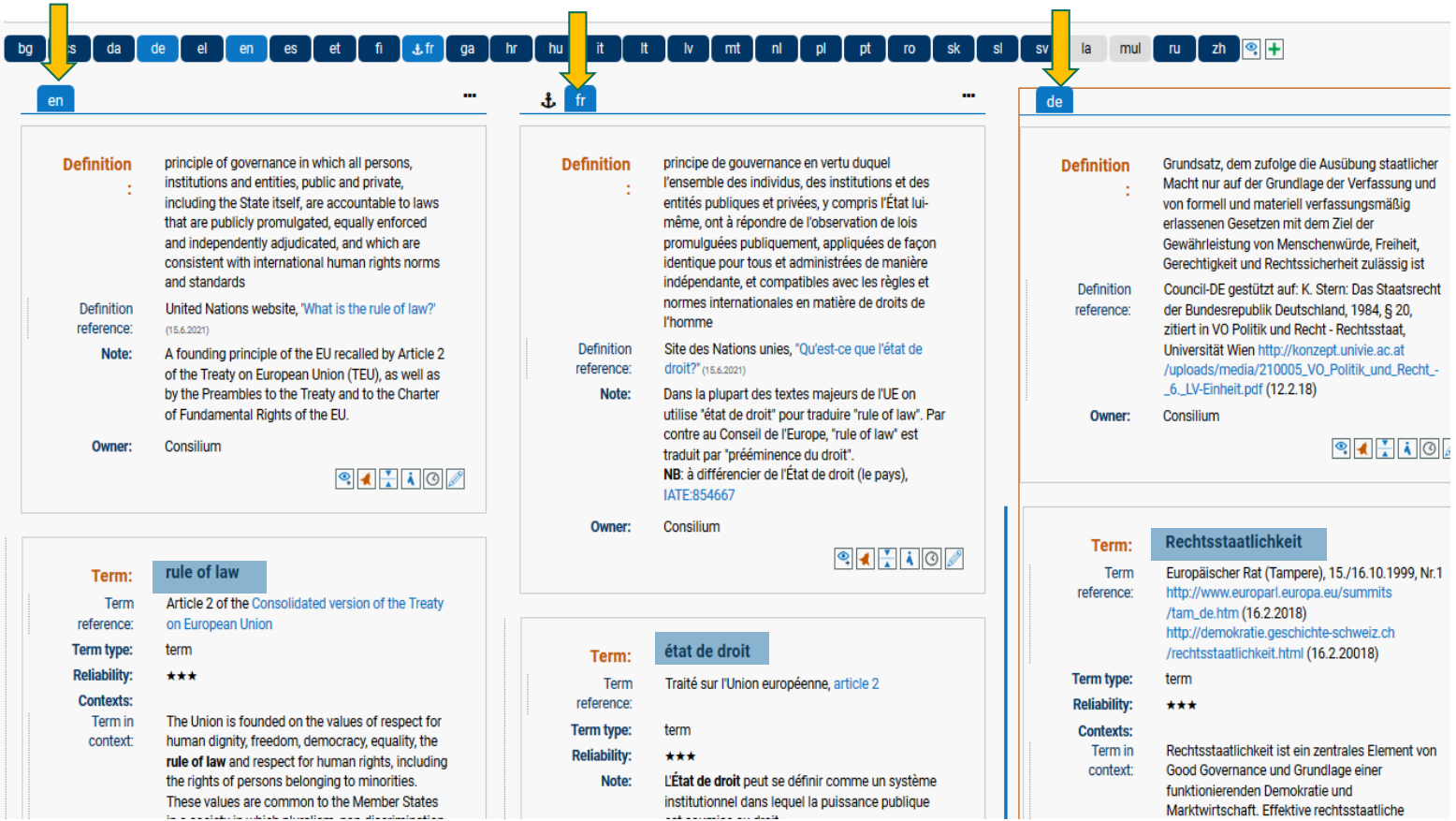
Context reference: Article 2 of the Consolidated version of the Treaty on European Union

Owner: Consilium

iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

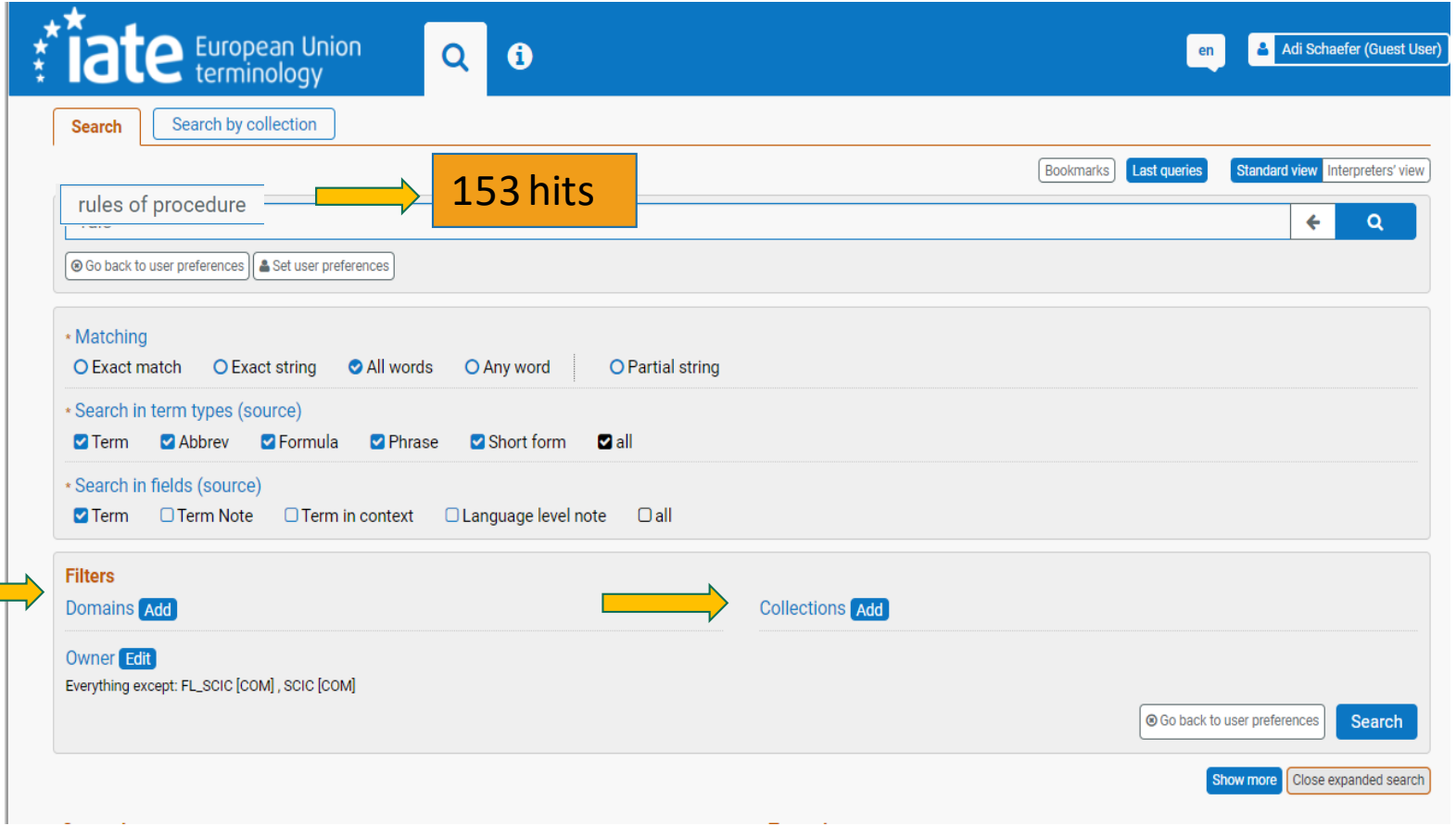
Full entry: **trilingual** view



iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

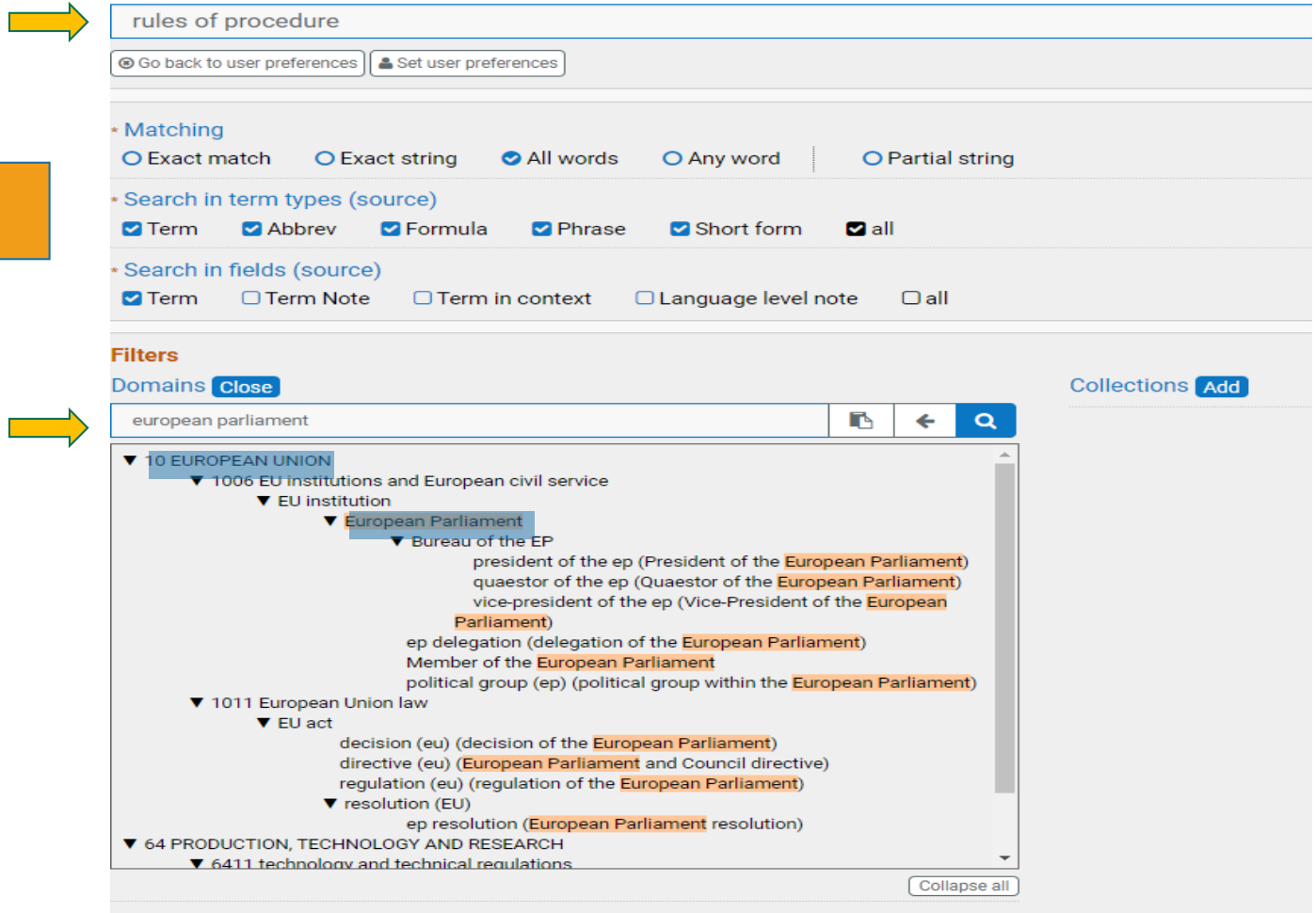
Expanded search: filter by **domain/ collection**



iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

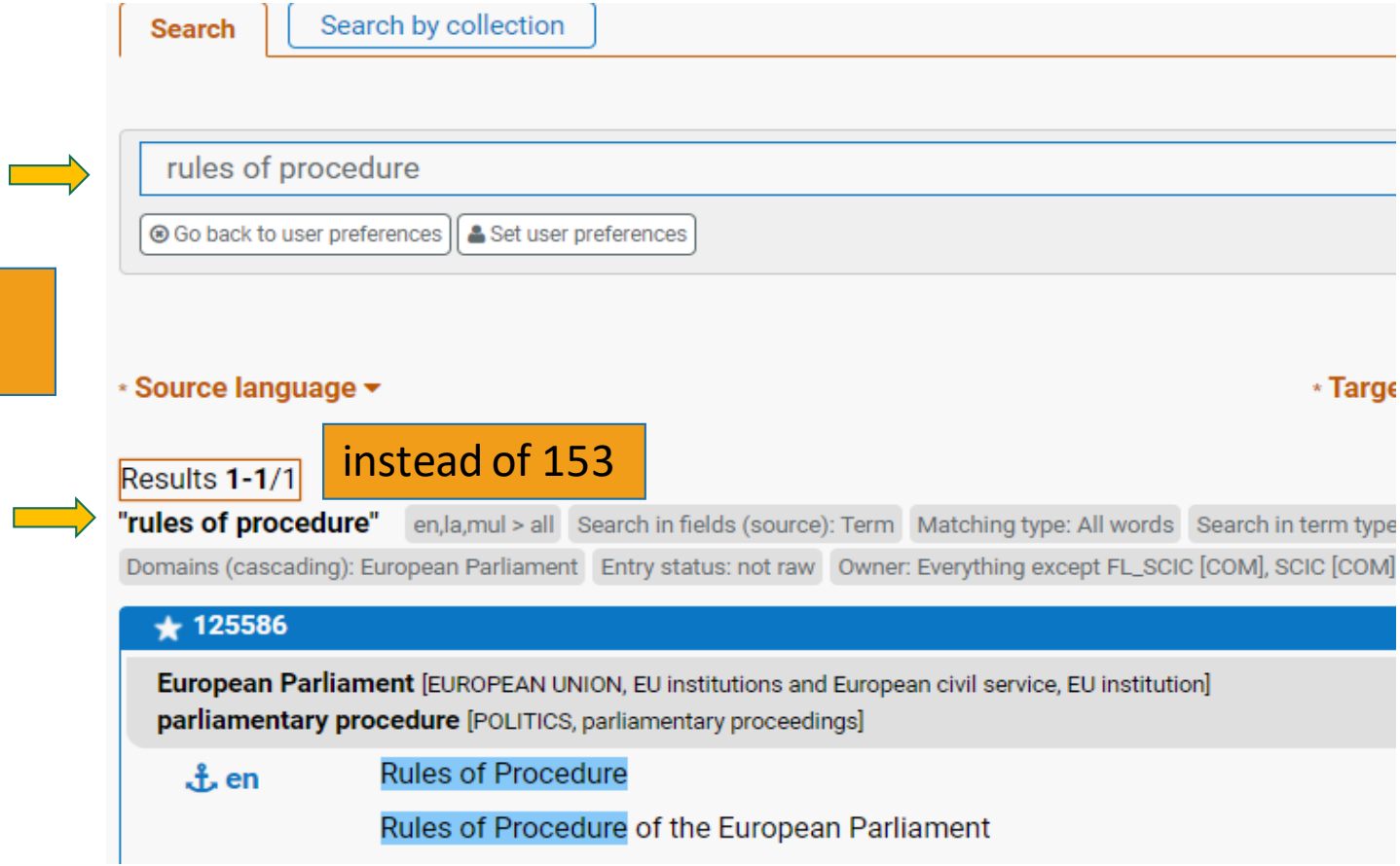
Filter by domain



iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

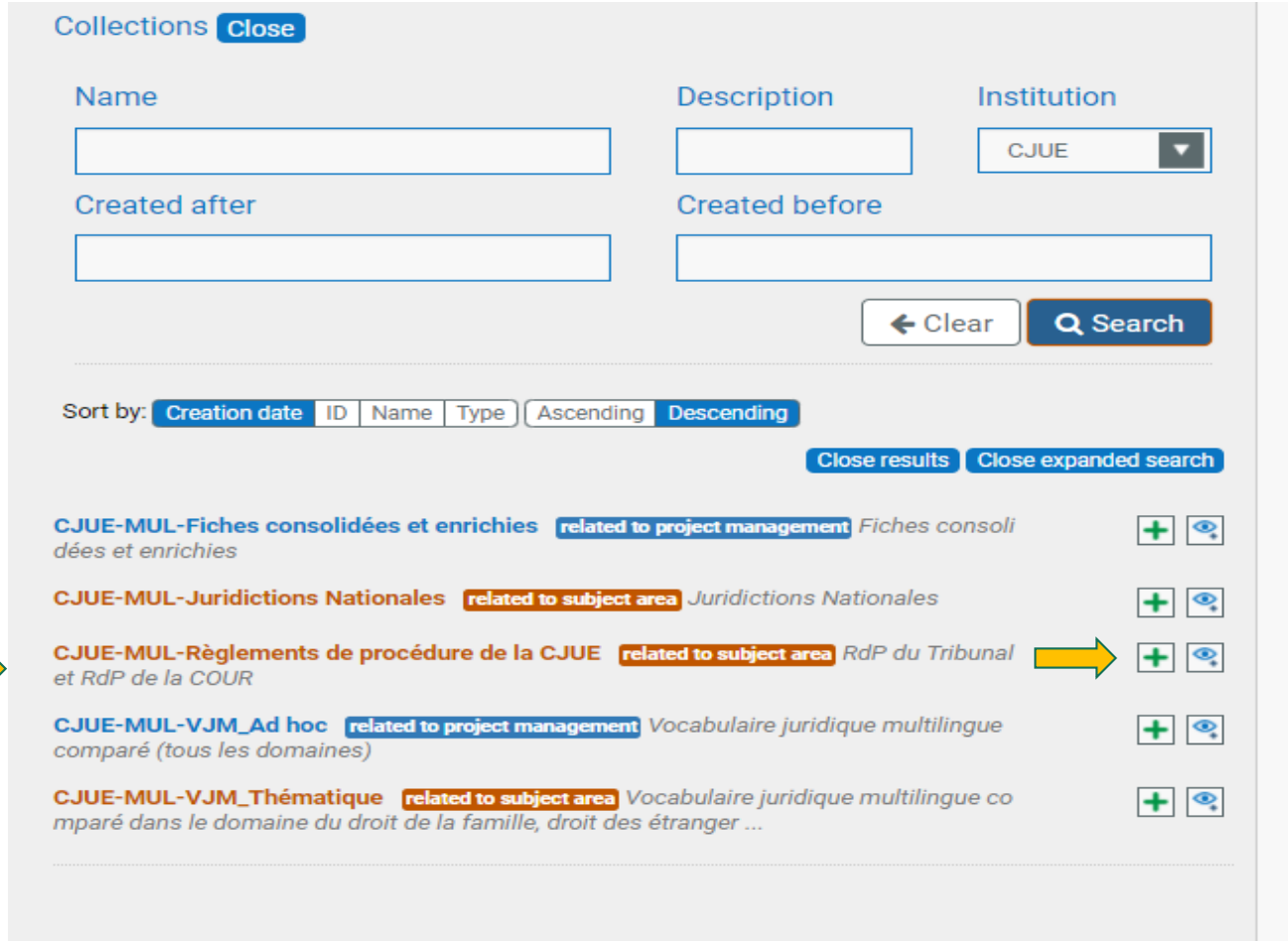
Filter by domain - results



iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

Filter by collection



iate European Union terminology

The New IATE – *Search*

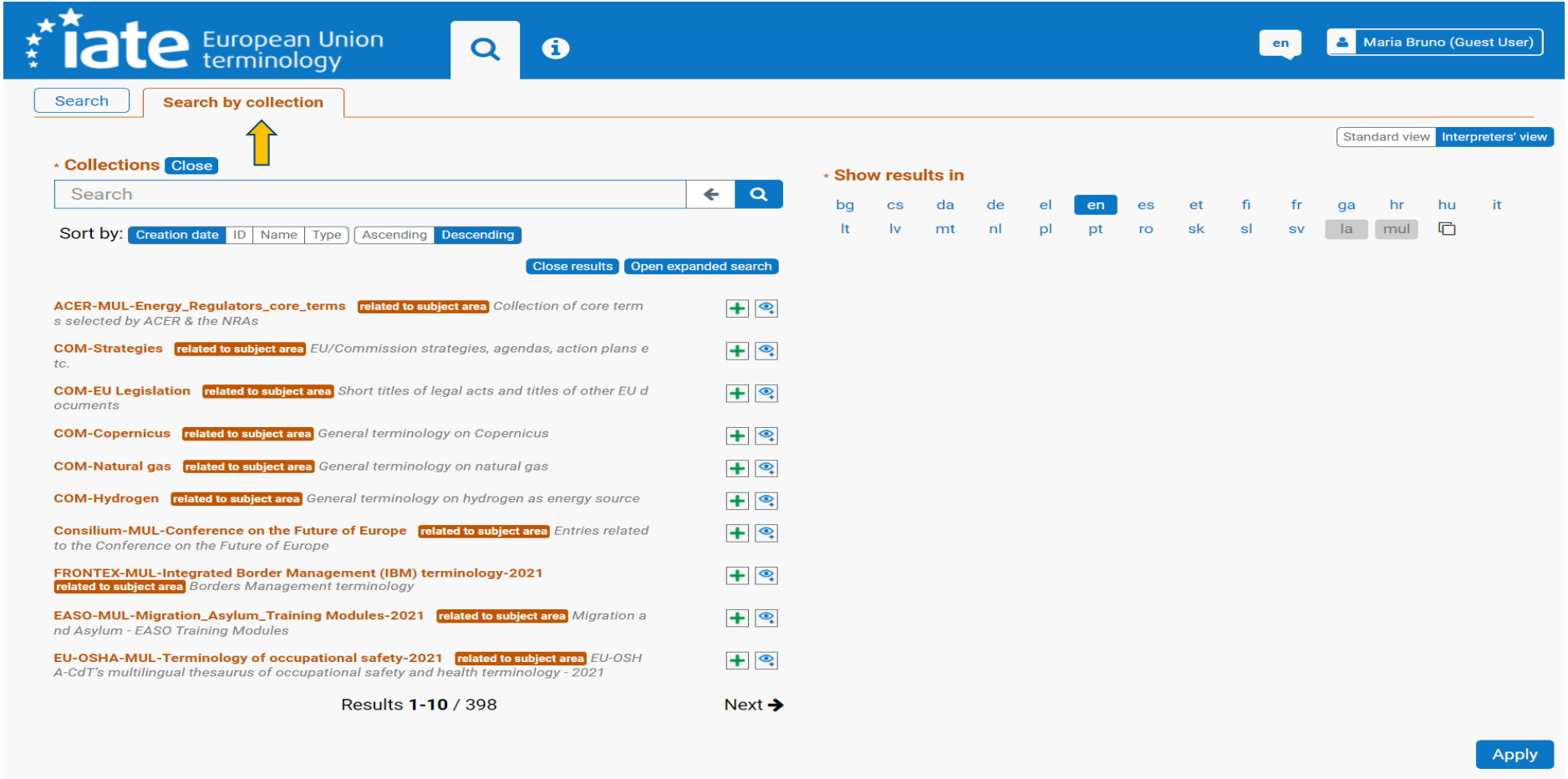
Filter by collection - results

★ 3584630 European Union

Procedural law CJEU [LAW] CJUE

en	Rules of Procedure	★★★★	CJUE
bg	процедурен правилник	★★★★	CJUE
cs	jednací řád	★★★★	CJUE
da	procesreglement	★★★★	CJUE
de	Verfahrensordnung	★★★★	CJUE
el	Κανονισμός Διαδικασίας	★★★★	CJUE
es	Reglamento de Procedimiento	★★★★	CJUE
et	kodukord	★★★★	CJUE
fi	työjärjestys	★★★★	CJUE
fr	règlement de procédure	★★★★	CJUE

The New IATE – *Search by collection*

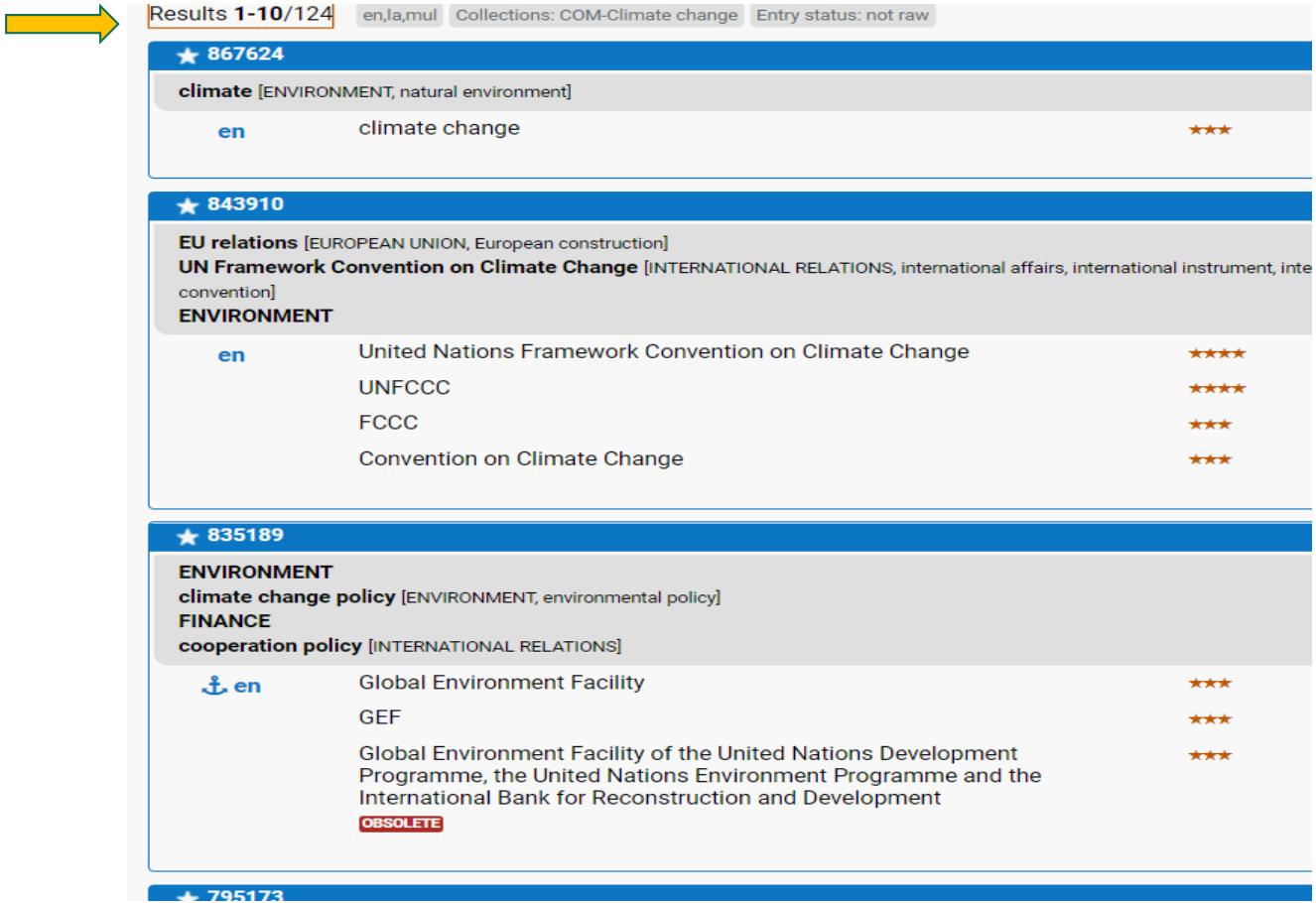


The New IATE – *Search by collection*

Example: climate

The New IATE – Search by collection

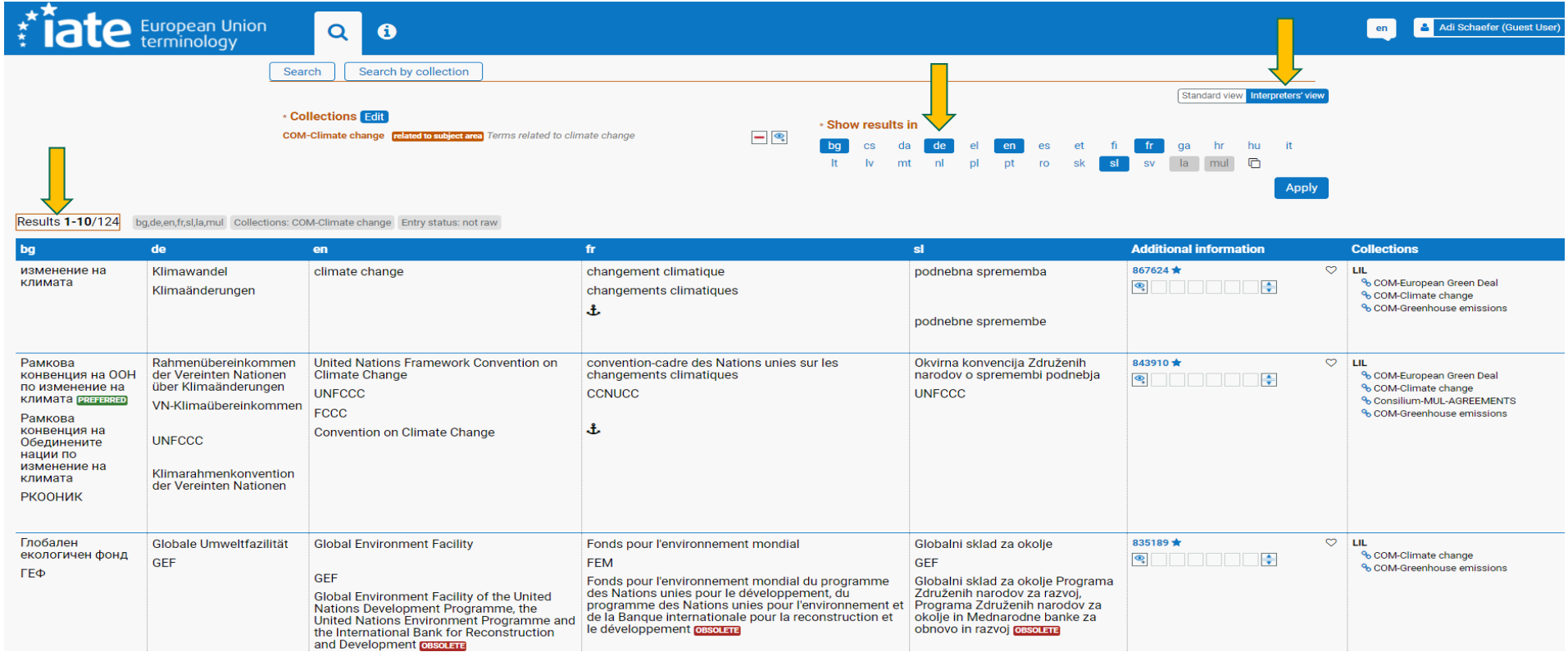
Example: climate in ***standard*** view



iate European Union terminology

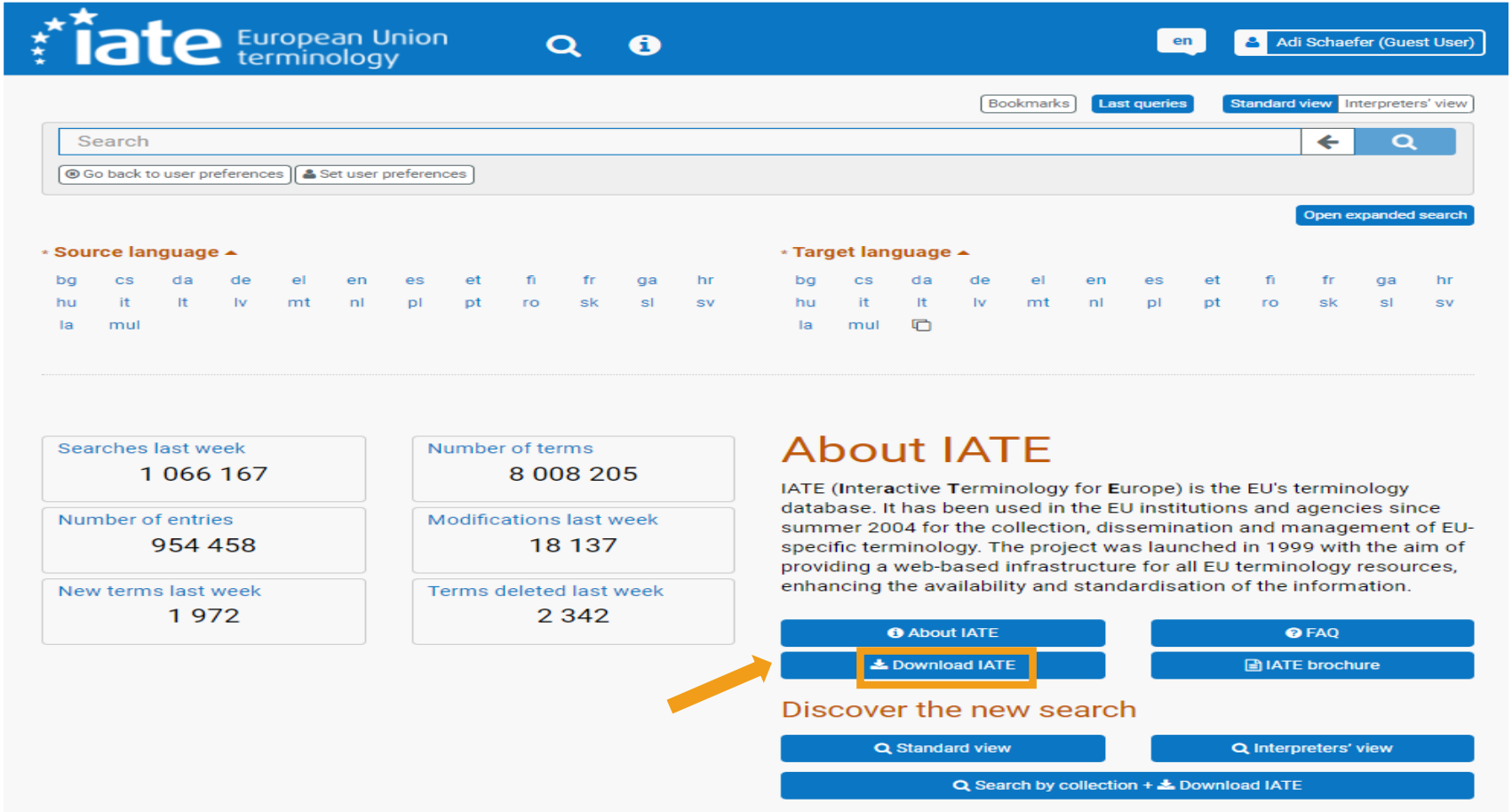
The New IATE – Search by collection

In ***interpreters'*** view:



bg	de	en	fr	sl	Additional information	Collections
изменение на климата	Klimawandel Klimaänderungen	climate change	changement climatique changements climatiques	podnebna sprememba podnebne spremembe	867624 ★	LIL COM-European Green Deal COM-Climate change COM-Greenhouse emissions
Рамкова конвенция на ООН по изменение на климата PREFERRED Рамкова конвенция на Обединените нации по изменение на климата РКООНИК	Rahmenübereinkommen der Vereinten Nationen über Klimaänderungen VN-Klimaübereinkommen UNFCCC Klimarahmenkonvention der Vereinten Nationen	United Nations Framework Convention on Climate Change UNFCCC FCCC Convention on Climate Change	convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques CCNUCC	Okvirna konvencija Združenih narodov o spremembi podnebja UNFCCC	843910 ★	LIL COM-European Green Deal COM-Climate change Consilium-MUL-AGREEMENTS COM-Greenhouse emissions
Глобален екологичен фонд ГЕФ	Globale Umweltfazilität GEF	Global Environment Facility GEF Global Environment Facility of the United Nations Development Programme, the United Nations Environment Programme and the International Bank for Reconstruction and Development OBSOLETE	Fonds pour l'environnement mondial FEM Fonds pour l'environnement mondial du programme des Nations unies pour le développement, du programme des Nations unies pour l'environnement et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement OBSOLETE	Globalni sklad za okolje GEF Globalni sklad za okolje Programa Združenih narodov za razvoj, Programa Združenih narodov za okolje in Mednarodne banke za obnovo in razvoj OBSOLETE	835189 ★	LIL COM-Climate change COM-Greenhouse emissions

Creating termbases by downloading from IATE



Creating termbases by downloading from IATE

Download IATE

IATE is a living database, i.e. translators and terminologists are continuously updating its content. Using the IATE search interface (https://iate.europa.eu/) or the IATE search APIs thus ensures that you are accessing the most complete and up-to-date data. However, if you have a specific need, e.g. you are conducting linguistic research, you can also select and download a subset of the data contained in IATE.

Data can be downloaded in TBX (TermBase eXchange, ISO 30042:2019) or CSV format and the following filtering criteria are available:

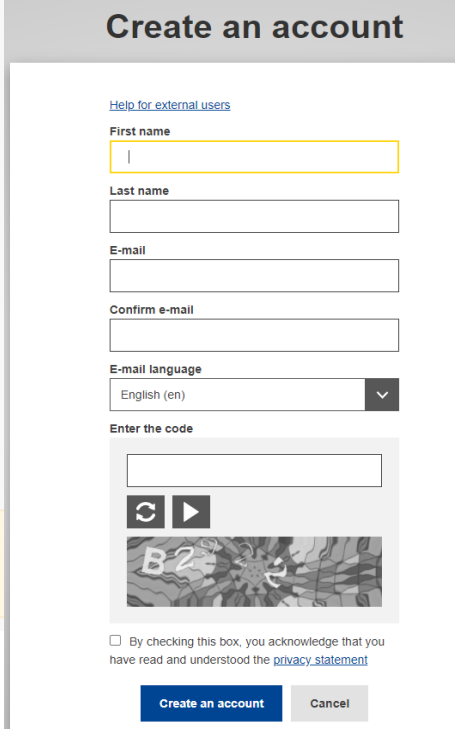
- language code (one or several EU languages)
- domain (one or several domains, with its subdomains)
- collections (one or several collections, users can search by keyword, institution and creation date range)
- term type (term, abbreviation, short form, phrase, formula, lookup)
- evaluation (preferred, admitted, obsolete, deprecated, proposed)
- reliability (1 to 4 stars)

No specific sorting of entries is applied in the downloaded datasets.

The requested datasets are available for download 7 days.

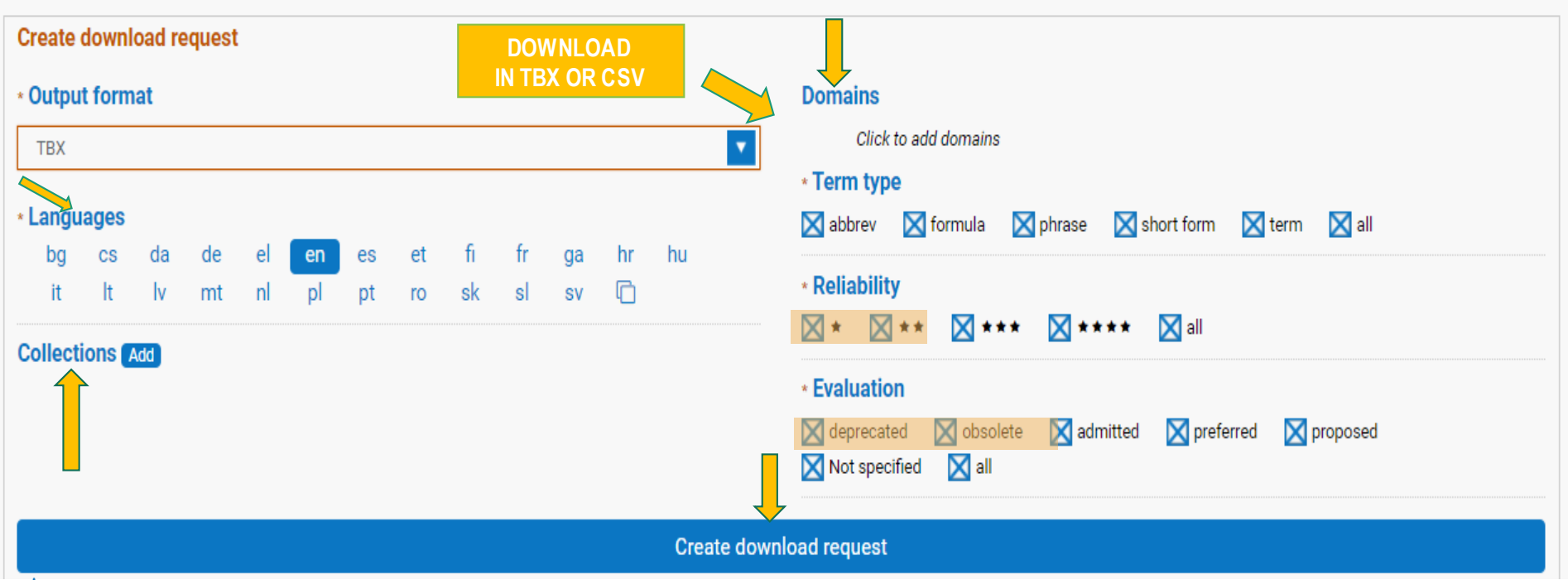
For information on the data structure and the data categories included in the download file, please see: IATE data fields explained

You need to log in to use this feature.
You can create a user account in the EU Login platform to access IATE as an external guest user by clicking on the 'Log on' button at the top-right of the screen.
Click here to create an EU Login account.



Creating termbases by downloading from IATE

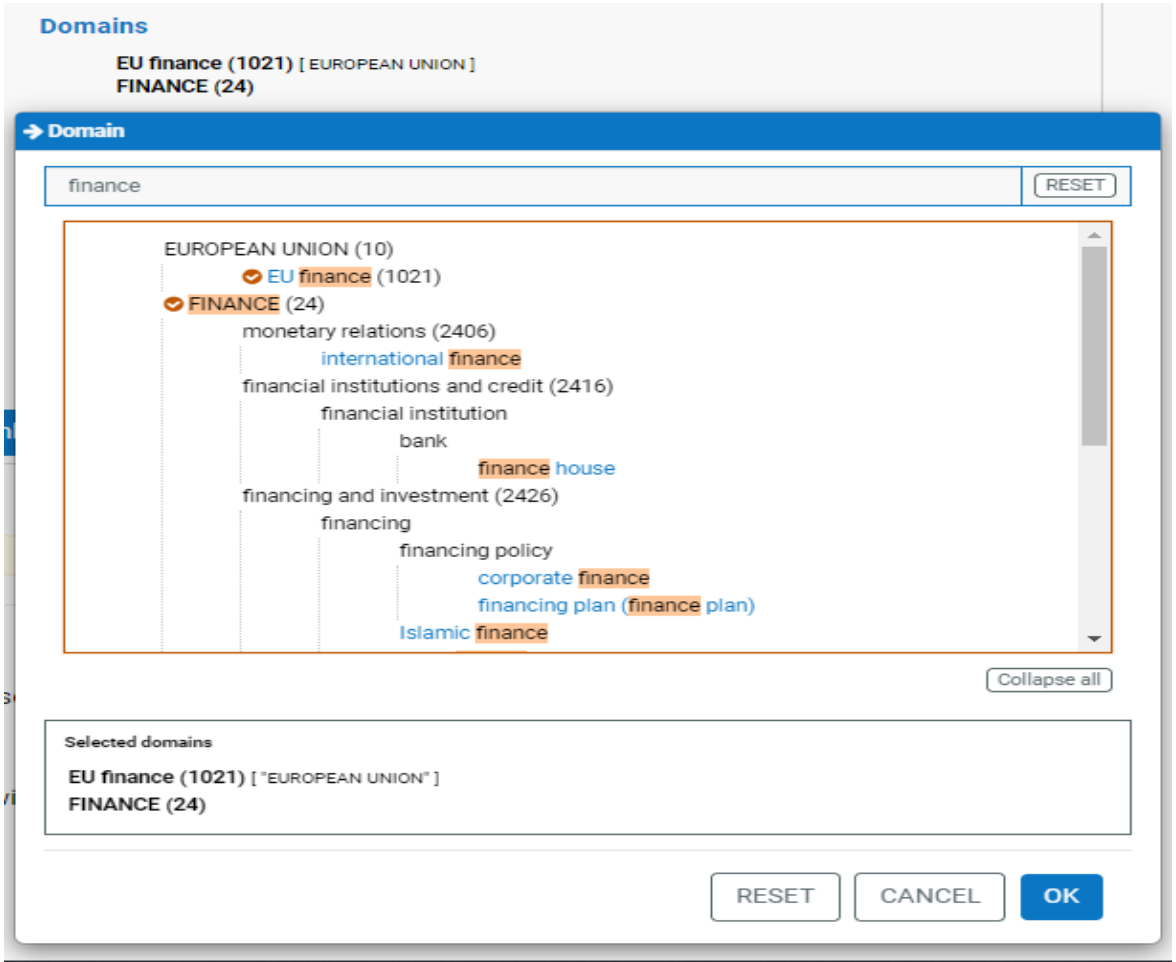
Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*



Creating termbases by downloading from IATE

CLICK HERE TO ADD DOMAINS

Filter by domain

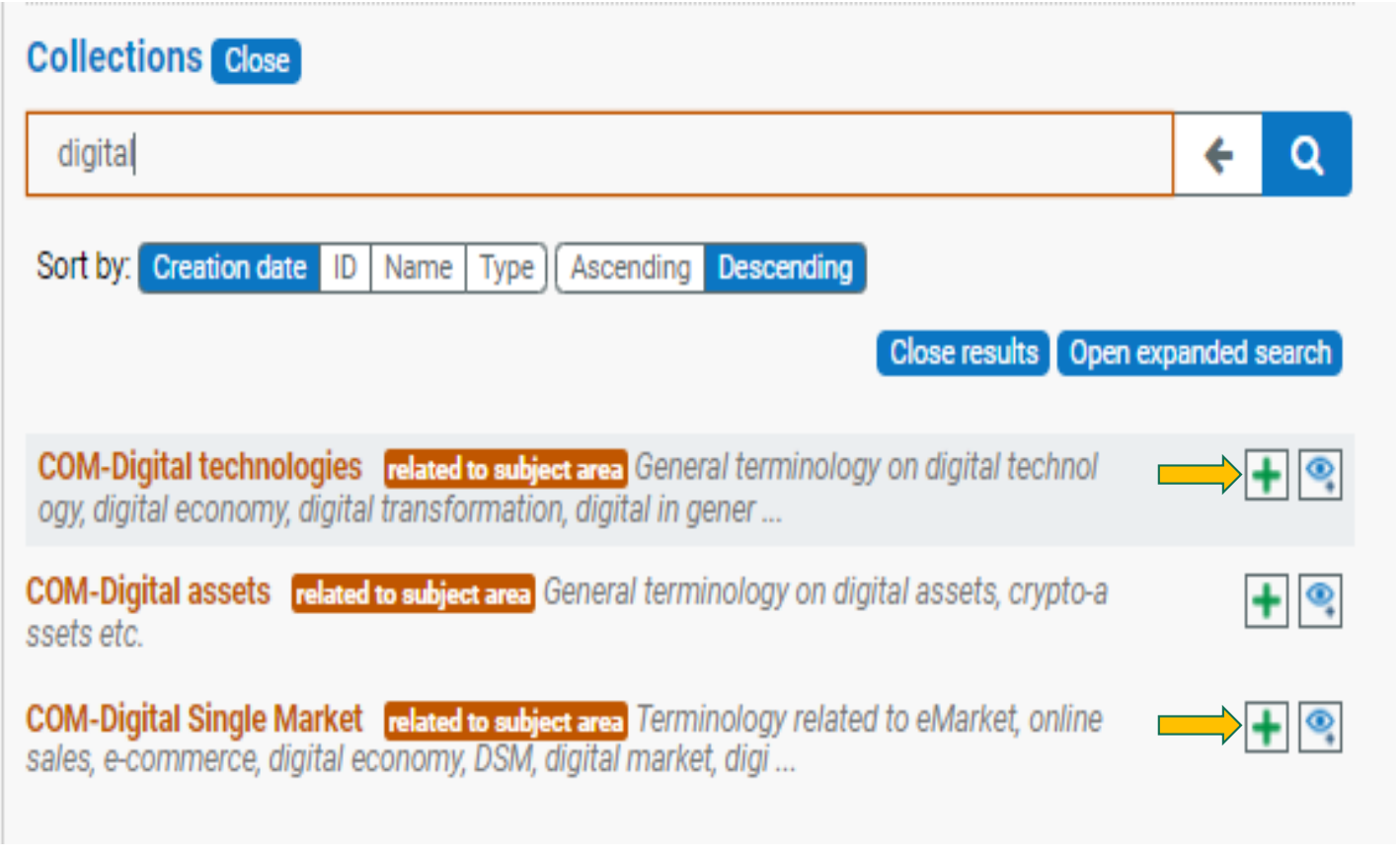


iate European Union terminology

Creating termbases by downloading from IATE

SEARCH IN THE COLLECTIONS

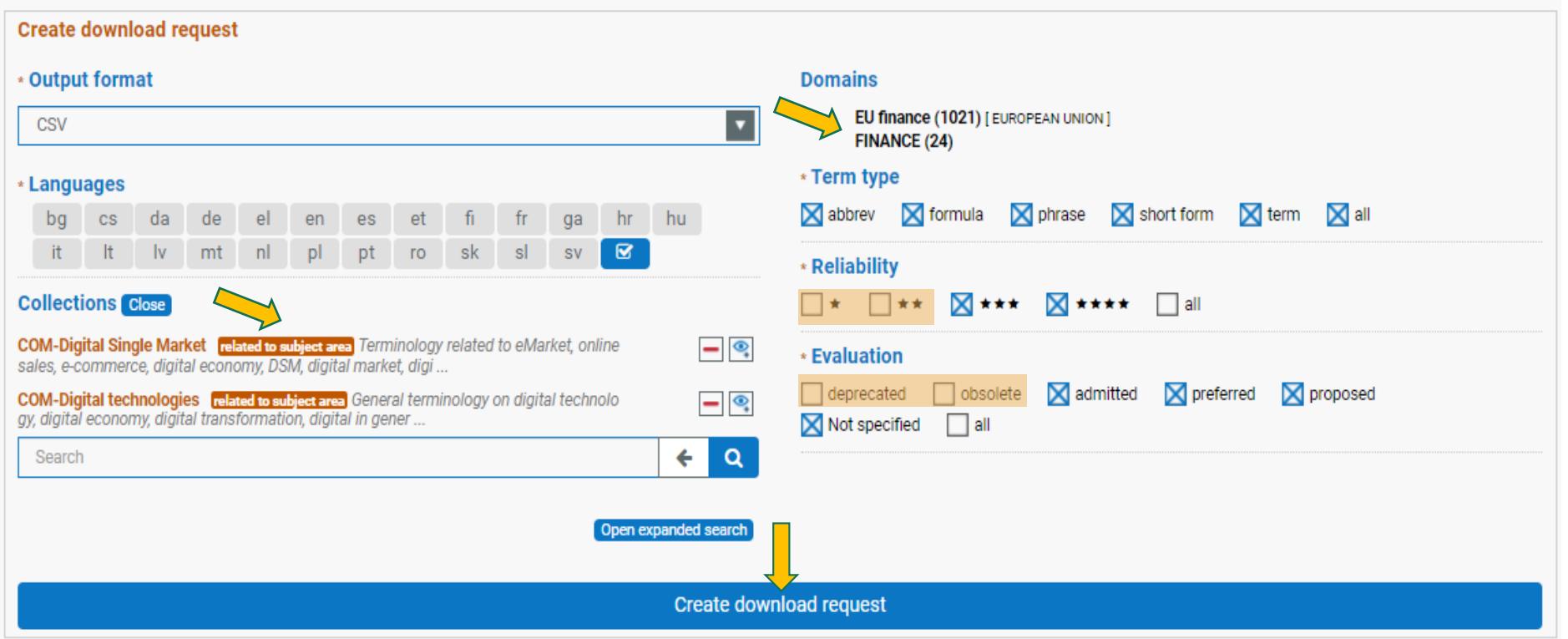
Filter by collection



iate European Union terminology

Creating termbases by downloading from IATE

Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*



Creating termbases by downloading from IATE

Example: termbase about *digital operational resilience for the financial sector*

The termbase downloaded in CSV

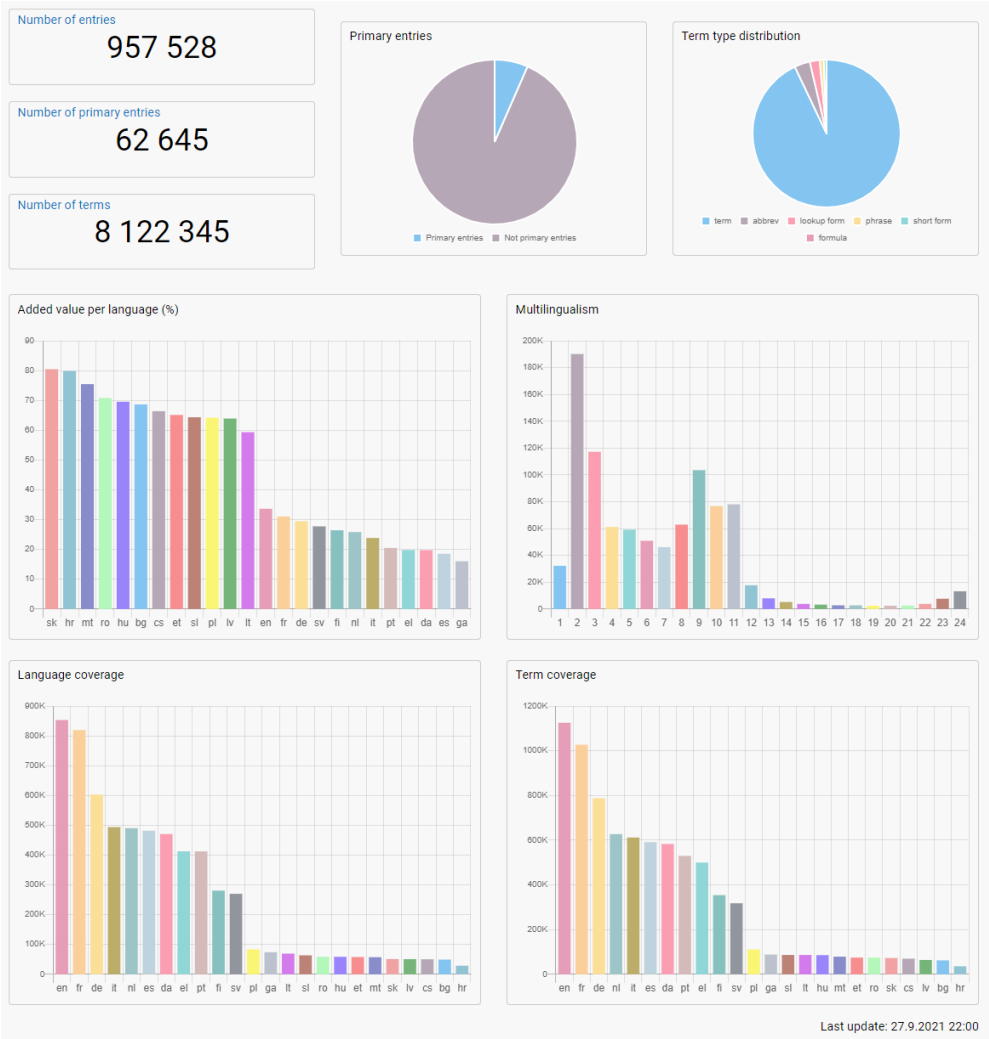
	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
22	1102246 | FINANCE | fr | service d'enquÃªtes | Term | Reliable |									
23	1102246 | FINANCE | fr | service de recherches | Term | Reliable |									
24	1102246 | FINANCE | en | investigation service | Term | Reliable |									
25	2250087 | FINANCE | fr | portefeuilles et expositions impliquant un risque de crÃ©dit | Term | Reliable |									
26	2250087 | FINANCE | en | credit risk-bearing portfolios and exposures | Term | Reliable |									
27	2248854 | FINANCE | en | name-related basis risk | Term | Reliable |									
28	1683239 | FINANCE | en | Pension Benefit Guaranty Corporation | Term | Reliable |									
29	225236 | FINANCE | de | Zulassung von Wertpapieren zur amtlichen Notierung | Term | Reliable |									
30	225236 | FINANCE | fr | admission d'une valeur mobiliÃ¨re Ã la cote officielle | Term | Reliable |									
31	225236 | FINANCE | en | admission of a security to official listing | Term | Reliable |									
32	1118096 | E	FINANCE | it | assunzione da parte dello Stato | Term | Reliable |									
33	1118096 | E	FINANCE | de | Ãœbernahme durch den Staat | Term | Reliable |									
34	1118096 | E	FINANCE | fr | prise en charge par l'Etat | Term | Reliable |									
35	1118096 | E	FINANCE | en | underwriting by the State | Term | Reliable |									
36	3590242 | EU budget | en | acceptance of accounts | Term | Reliable |									
37	3590242 | EU budget | it | accettazione dei conti | Term | Reliable |									
38	3590242 | EU budget | de | Annahme der Rechnungslegung | Term | Reliable |									
39	3590242 | EU budget | fr | approbation des comptes | Term | Reliable |									
40	1465079 | p	FINANCE | de | Kost-oder Marktpreismethode | Term | Reliable |									
41	1465079 | p	FINANCE | fr | mÃ©thode du prix coÃ»tant ou du prix du marchÃ© | Term | Reliable |									
42	1465079 | p	FINANCE | en | lower of cost or market method | Term | Reliable |									
43	1682799 | FINANCE | it | dividendo straordinario | Term | Reliable |									
44	1682799 | FINANCE | de | Bonus | Term | Reliable |									
45	1682799 | FINANCE | fr | dividende exceptionnel | Term | Reliable |									
46	1682799 | FINANCE | en | exceptional dividend | Term | Reliable |									
47	1101630 | FINANCE | it | revocare o sospendere l'autorizzazione | Phrase | Reliable |									
48	1101630 | FINANCE | de | die Bewilligung widerrufen oder aussetzen | Phrase | Reliable |									
49	1101630 | FINANCE | en | to withdraw or to suspend permission | Phrase | Reliable |									
50	1236687 | L	FINANCE | it | prorata applicabile in via provvisoria | Term | Reliable |									
51	1236687 | L	FINANCE | de | vorlaeufiger Pro-rata-Satz | Term | Reliable |									
52	1236687 | L	FINANCE | fr | prorata provisoirement applicable | Term | Reliable |									
53	1236687 | L	FINANCE | en | provisional proportion | Term | Reliable |									

iate European Union terminology

IATE statistics

The most recent statistics about IATE:

- +8 million terms
- nearly 1 million entries
- average of 1 million searches per week



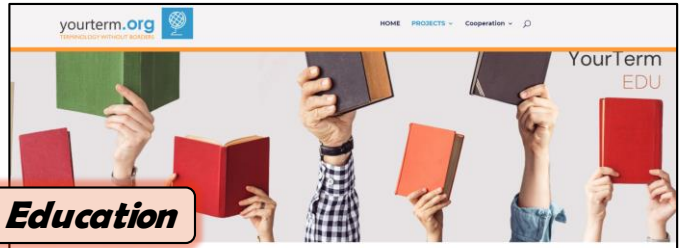
Terminology without Borders

- A new collaboration with universities
- All the resources, descriptions and resulting multilingual glossaries on the website https://yourterm.org
- 10 domains, 36 subprojects
- More than 20 partners
- Active and expanding collaborations in 3 continents (Europe, Asia and North America)

TERMINOLOGY COORDINATION
European Parliament
DG TRAD

YourTerm Projects

Education



YourTerm EDU

Education & Education Systems

YourTerm EDU is a terminology project on education and education systems. It aims at creating multilingual glossaries which will enable people from different schooling systems and backgrounds to reach mutual understanding of each country's standards and concepts in this field.

By classifying relevant terminology, this project contributes to clarify and harmonise the communication among different communities and societies in the diversified and constantly changing scenario of international and intercultural education.

The following sub-projects are currently active:

Education Systems

RESOURCE CENTRE

Find and use the relevant terminology resources.

EDU RESOURCES

TERMINOLOGY PROJECTS & COLLABORATIONS

Consult the concepts and terms of the ongoing project and connect with the partners in the project.

EDU PROJECTS & COLLABORATIONS

Culture

YourTerm CULT

Get to Terms with Culture, the Soul of Europe

Culture is one of the most important fields where multilingual communication meets the need of clear message to a very diverse audience.
This is why the Terminology Coordination Unit of the European Parliament included a project on cultural terminology in its new program Terminology without Borders.

The project on culture has four sub-projects:

European Capitals of Culture and Cultural Events

It is one of the most successful projects of the EU with various fields of activity topics that mobilize many people. The number of cultural and artistic projects drafted by the hundreds of

for the extract

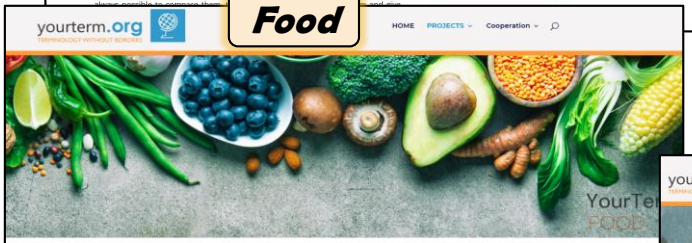
RESOURCE CE

CULT RESOURC

TERMINOLOGY PR COLLABORAT

CULT PROJECTS & COLLA

Food



YourTerm FOOD

Promote the high quality EU food through linguistic consciousness

YourTerm FOOD is a terminology project aiming at creating multilingual glossaries about the food industry and gastronomy fields and promoting gastronomy as an essential part of our European heritage and education.

This project is necessary to promote the high quality European food that is deeply linked to its local traditions and different landscapes. It is essential to raise the awareness and knowledge of citizens on food in the European Union attract interest on an international level.

This domain currently counts five sub-projects:

European Cuisine and Gastronomy

The European Cuisine and Gastronomy is rooted in the history of the continent. Its long traditions evolved throughout the years and the many techniques and dishes, which have been included in the art of cooking are the ideal theme for understanding the correct asset of the food pyramid.

RESOURCE CENTRE

Find and use the relevant terminology resources.

FOOD RESOURCES

TERMINOLOGY PROJECTS & COLLABORATIONS

Consult the concepts and terms of the ongoing project and connect with the partners in the project.

FOOD PROJECTS & COLLABORATIONS

Environment

YourTerm ENVI

Environment & Conservation

YourTerm **ENVI** is a terminology project aiming at creating multilingual glossaries in the field of environment and conservation, and at promoting the harmonisation of environmental terminologies.

Conservation of the global environment is one of the major issues at stake to define the future of contemporary societies: committing to a more sustainable and fair development is surely the key for the protection of all ecosystems.

The following sub-projects collect and classify relevant terminology in the macro-

RESOURCE CENTRE

Find and use the relevant terminology resources.

ENVI RESOURCES

TERMINOLOGY PROJECTS & COLLABORATIONS

Medicine

YourTerm MED

Clarifying Differences in Medical Terminology

YourTerm MED aims at creating multilingual glossaries in the healthcare field, which will enable people of different medical systems, studies and backgrounds to reach a common understanding of each medical concept and use the same term when referring to it. As a result, communication misunderstandings will be eliminated, helping communities and societies to create a solid communication basis among health-care professionals of different linguistic profiles.

Due to the numerous diastratic variations of medical terminology, this project can help in reaching a sustainable effective medical policy and practice for medicine and will reinforce communication between health-care professionals and their patients, also promoting medical policies, discoveries, and treatments all over the world.

There are currently six sub-projects for MED:

Bipolar Disorders

Bipolar Disorders are one of the categories belonging to psychiatric disorders, which currently affect the majority of the population and have devastating consequences on patients. This glossary will provide a depth description of the many manifestations of the illness, as well as the causes and treatments of this serious condition.

RESOURCE CENTRE

Find and use the relevant terminology resources.

MED RESOURCES

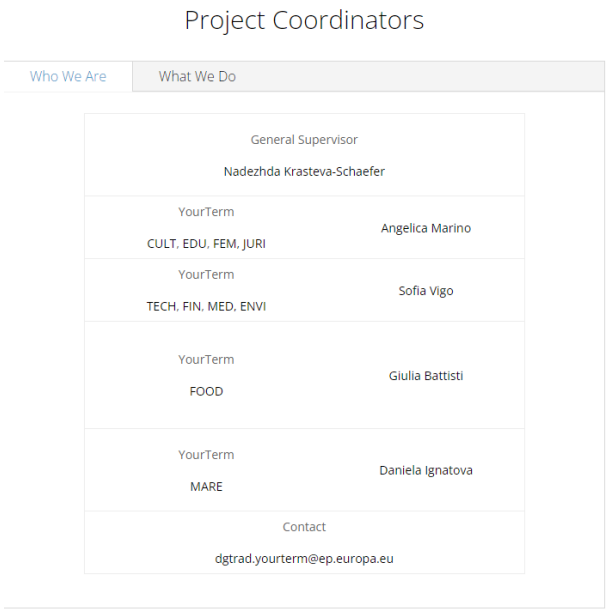
TERMINOLOGY PROJECTS & COLLABORATIONS

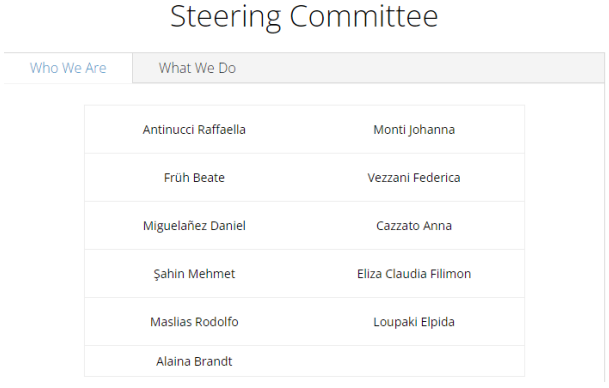
Consult the concepts and terms of the ongoing projects.

MED PROJECTS & COLLABORATIONS

Coordination of the project

The project is coordinated by permanent staff members and trainees of TermCoord, specialised in terminology and communication,
with the assistance of a steering committee composed by participating Professors
Regular remote meetings, a permanent online communication via a functional mailbox and a “Confluence” collaborative platform and forum to enable the constant cooperation and networking between the partners





The workflow of the projects

TERMINOLOGY COORDINATION
European Parliament
DG TRAD

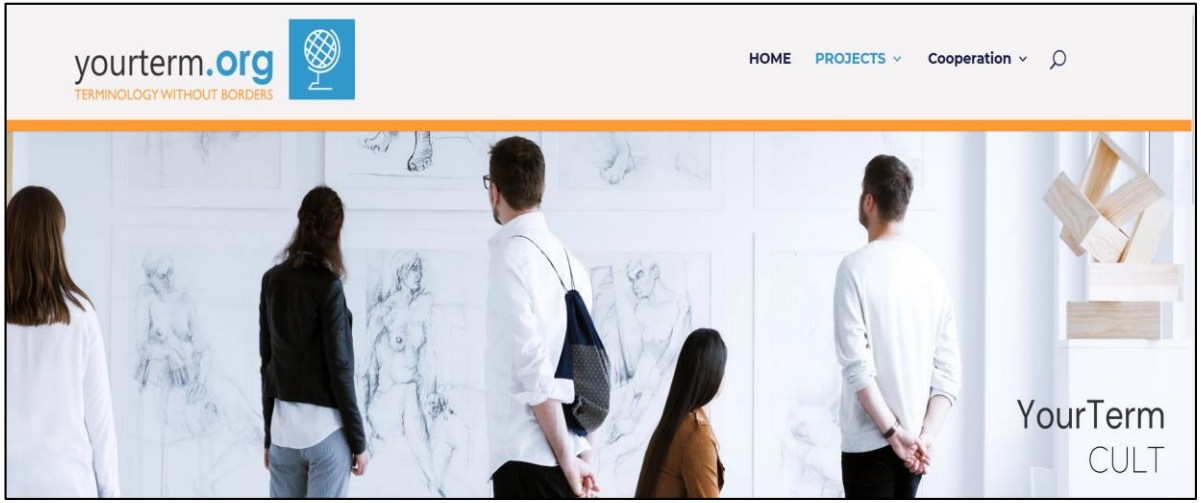
1. Creation of a corpus of relevant texts
2. Term extraction to create a glossary in any source language
3. Adding equivalents in several languages
4. Validation by experts
5. Publication in the website
6. Validation of the terms by the terminologists of the European Parliament and insertion as collections into IATE

Each university department decides which parts of the workflow it wants to use, since this project has mainly an educative objective.

Universities suggest subprojects in the field of their interest

Example: **YourTerm CULT**

1) European Capital of Culture and Cultural Events Terminology
2) Museums and Cultural Institutions
3) House of European History
4) Archaeology



European Capitals of Culture and Cultural Events 1

It is one of the most successful projects of the EU with various fields of activity topics that mobilize many people. The number of cultural and artistic projects drafted by the hundreds of cities bidding or participating since 1985 is huge and offers an ideal corpus for the extraction of terminology related to culture.
This project can be a helpful complementary tool to enable people coming from different countries understand each other.

Museums and Cultural Institutions 2

Terminology is extracted from corpora made with the texts that museums in any field of art or other activity publish on the web. This project can be useful for the multilingual digitalisation efforts of the museums, thanks also to a layer of plain terminology

House of European History 3

The texts translated by the Translation services of the European Parliament for the House of European History and the Parlamentarium form a unique corpus to create a cultural glossary in all EU official languages, since they have been translated in all of them. TermCoord has been creating a corpus of this texts and performing term extraction.

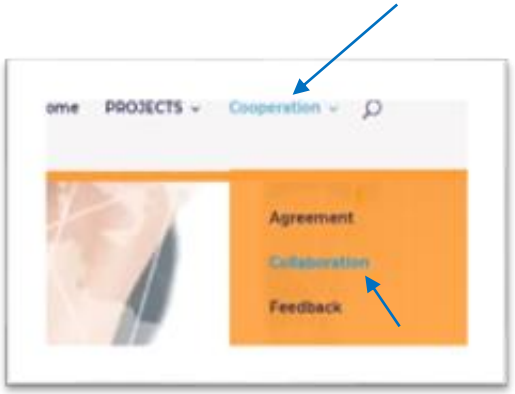
Archaeology 4

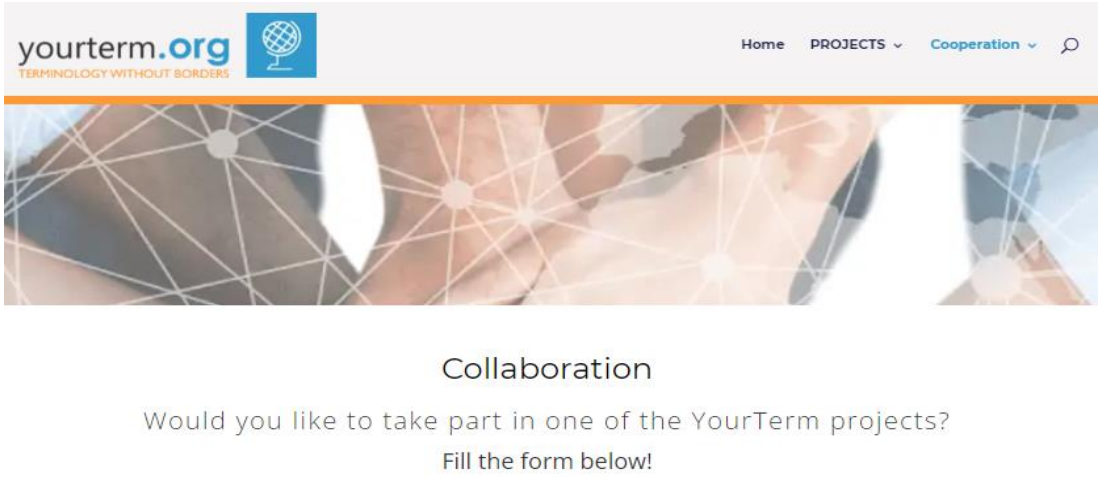
The archaeological vocabulary consists of specialised terms, sometimes represented by borrowings from ancient languages such as Latin and Greek, but also common words. Although some scientific communities felt the need to structure their knowledge in thesauri or ontologies, the scenario is still very fragmented. There is, therefore, the need to establish a terminological common core shared across languages which might represent the basis for improving scientific cooperation and advances in this field.

The Toolbox

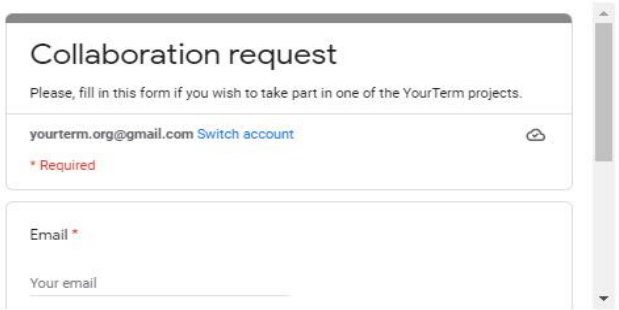
TermCoord suggests and presents in the website some tools to be used by the participants.
Among them, the application *FAIRterm*, created by the University of Padoua with the aim of aligning the multilingual glossaries

How to apply





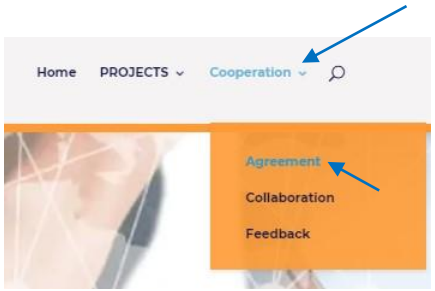
Click on the Cooperation tab,
then Collaboration,
and fill in the form
for a new terminology project



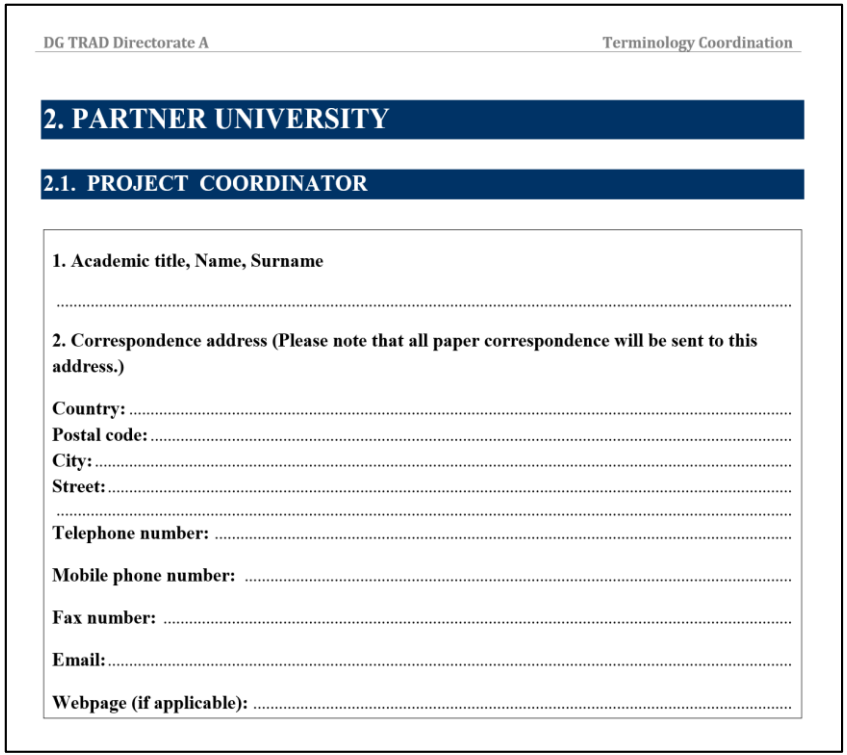
https://yourterm.org/collaboration/

The Agreement with TermCoord

An online form for the *Academic Cooperation Agreement* is available for partners. Anyway, TermCoord is also willing to sign any other form required by the Universities, if needed.



https://yourterm.org/academic-cooperation-agreement/#



DG TRAD Directorate A — Terminology Coordination

2. PARTNER UNIVERSITY

2.1. PROJECT COORDINATOR

1. Academic title, Name, Surname

.....

2. Correspondence address (Please note that all paper correspondence will be sent to this address.)

Country: .....
Postal code: .....
City: .....
Street: .....
.....
Telephone number: .....

Mobile phone number: .....

Fax number: .....

Email: .....

Webpage (if applicable): .....

Section 1: The Resource Centre

Terminology Resources – *Example:* YourTerm MED

In every project there is a collection of relevant resources to be used by the participants for the elaboration of their project, but also made accessible to the wide public surfing the website

- **Glossaries**
  - Cochrane Glossary (EN)
  - Glossaire des sigles (FR) - Hôpitaux de Toulouse
  - Lexique des termes médicaux (FR) - Hôpitaux Universitaires Genève
  - OncoTerm (EN, ES) - LexiCon
  - Organ donation glossary (DE) - University of Heidelberg, Germany
- **Databases**
  - TriMED (IT, EN, FR)
  - Varimed (EN, ES) - LexiCon
- **Dictionaries**
  - Dictionnaire médical de l'Académie de Médecine – ver 2020 (FR) Académie nationale de Médecine

Section 2: Collaborations

A short description of the project, working languages, logo of the University

University Terminology Projects

The Project	The Project Coordinators	Uni Course	Experts

YourTerm FEM Project on: Mixed terms – Batch 1

Project Language(s): IT

Click **here** to consult the project terms.

The Project	The Project Coordinators	Uni Course	Experts

YourTerm FEM Project on: Mixed terms – Batch 2

Project Language(s): IT – ES – FR

Click **here** to consult the project terms.

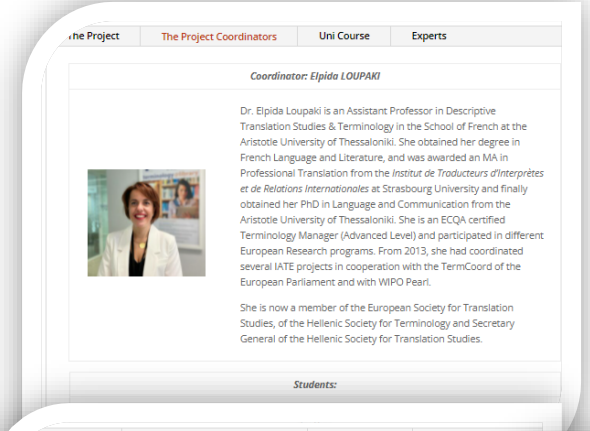
TERMINOLOGY PROJECTS & COLLABORATIONS

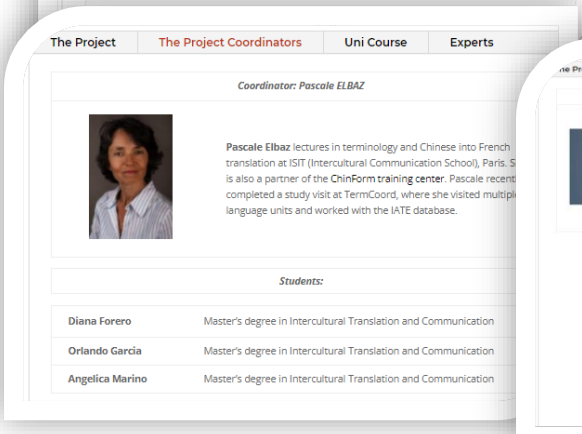
Consult the concepts and terms of the ongoing project and connect with the partners in the project.

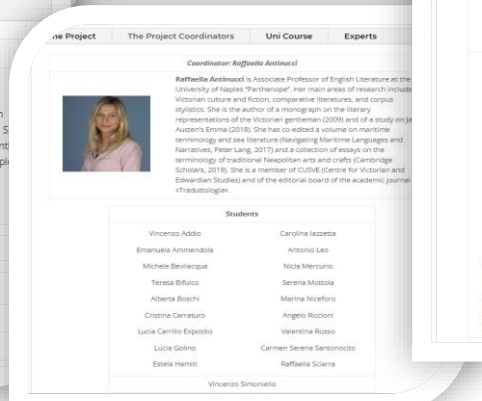
FEM PROJECTS & COLLABORATIONS

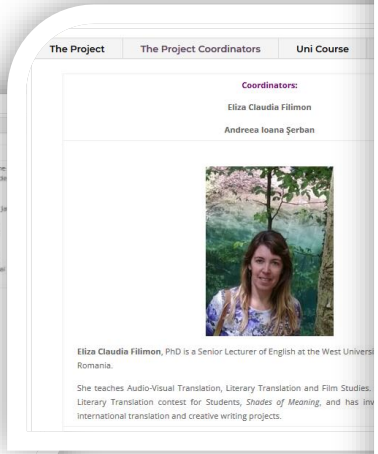
Section 2: Collaborations

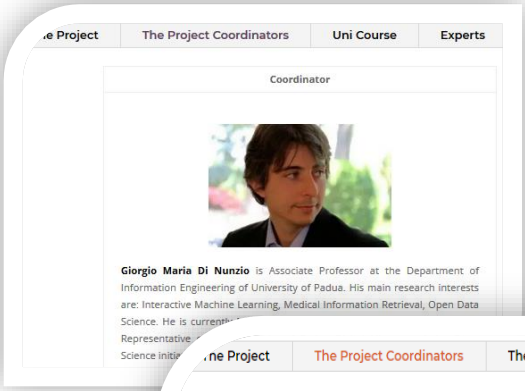
Bio and background of the Professor, names of the participating students

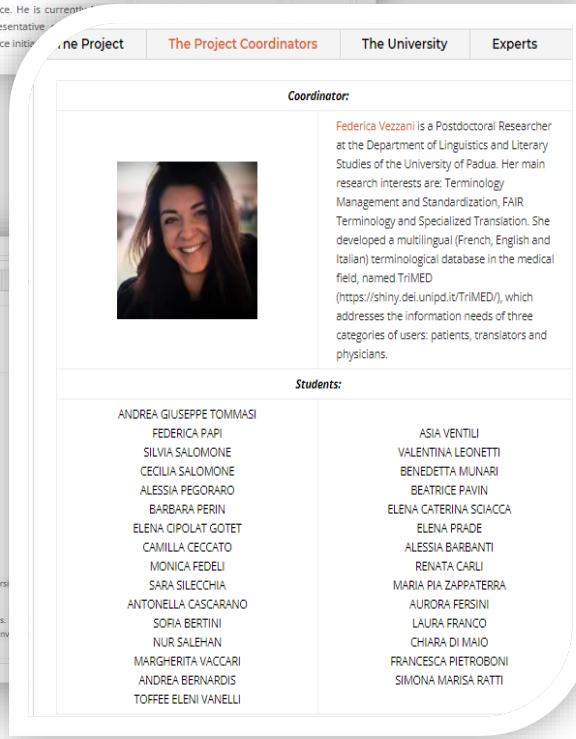












Section 3: terminology work

The terminology tables produced by the Universities and revised by experts are published on the website and with the aim of gradually enriching the multilingual glossary.
They are also inserted into IATE as separate collections

IATE ID	EN	IT	EL	ES	AR	
	accidental event	evento incidentale	τυχαίο συμβάν	acontecimiento accidental	حادث عرضي	
3506926	age	età	ηλικία	antigüedad	عمر السفينة	Срок службы
Primary 1875849	air draught	tirante d'aria	βύθισμα (πλοίου)	altura de la obra muerta	الارتفاع الأعظمي	Надводный габари
Primary 3567909	air pollution	inquinamento atmosferico	ατμοσφαιρική ρύπανση	contaminación atmosférica	تلوث هوائي	
45084	air temperature	temperatura dell'aria	θερμοκρασία αέρα	temperatura del aire	درجة حرارة الهواء	
1156829	air-cushion vehicle	veicolo a cuscino d'aria	αερολισθαίνον σκάφος	aerodeslizador	مركبة الانزال ذات الوسادة الهوائية	судно на воздушно
1235600	ballast water	acqua di zavorra	υδάτινο έρμα	agua de lastre	مياه الصابورة	Водяной балласт
1593559	breadth	larghezza	πλάτος	manga	عرض	Наибольшая ширина
Primary 933946	bulk carrier	nave portarinfuse	φορτηγό πλοίο μεταφοράς φορτίου χύδην	granelero	ناقل البضائع السائبة	сухогруз
1378441	bunkering	rifornimento di carburante	εφοδιασμός με καύσιμο	repostaje	تموين السفن بالوقود	бункеровка судна
Primary 1593141	collision bulkhead	paratia di collisione	διάφραγμα συγκρούσεως	mamparo de colisión	حاجز اصطدام	таранная перебор
	contributing factor	fattore	παράγοντας	factores que contribuyen	عامل مساعد	сопутствующий ф
752143	crew	equipaggio	πλήρωμα	tripulación	بحارة	Экипаж
	date keel laid	data di impostazione della chiglia	ημερομηνία θέσης τρόπιδας	fecha de colocación de la quilla	تاريخ ترسية العارضة	
Primary 1594075	deadweight	portata lorda		peso muerto	الحمولة الساكنة	балласт
784582	engine power	potenza del motore	ισχύς του κινητήρα	potencia del motor	قوة المحرك	мощность двигате
	European Marine Casualty Information Platform	piattaforma europea d'informazione sui sinistri marittimi	Ευρωπαϊκή Πλατφόρμα Πληροφοριών Ναυτικών Ατυχημάτων	Plataforma europea de información sobre siniestros marítimos	منصة البيانات الإلكترونية الأوروبية لتبادل المعلومات البحرية	Европейская инфо происшествиях
Primary 921962	European Maritime Safety Agency	Agenzia europea per la sicurezza marittima		Agencia Europea de Seguridad Marítima	وكالة السلامة البحرية الأوروبية	Европейское агент
	fair treatment of seafarers	giusto trattamento dei marittimi		trato justo de la tripulación	المعاملة العادلة للبحارة	справедливое обр

Example: Project MARE, Subproject “Maritime Safety and Ship Construction”

Watch a short video on the project and the workflow

TERMINOLOGY COORDINATION
European Parliament
DG TRAD